

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΚΥΡΟΠΑΙΔΕΙΑ

Комментарии и словарь составлены
ст. преподавателем кафедры древних языков
и древнехристианской письменности Е. П. Орехановой

Биографические сведения:

Ксенофонт (ок. 430-354) — греческий историк и писатель. Родился в Афинах в аристократической семье. Получил хорошее образование. Был учеником философа Сократа. В правление «Тридцати тиранов» был на их стороне и служил в кавалерии. После восстановления в Афинах демократии оказался в невыгодном положении и в 401 г. отправился в качестве наемника в армию малоазийского сатрапа Кира (младшего), желающего отнять царскую власть у своего брата — персидского царя Артаксеркса. Этой теме, а также возвращению на родину десяти тысяч греческих наемников после гибели Кира посвящено произведение Ксенофонта «Анабасис», которое может быть названо авантюрно-историческим романом. Ксенофонт, будучи проспартански настроенным, воевал в спартанской армии против Афин, за что был изгнан гражданами из этого города и долгое время жил в Спарте в местечке Скиллунт с женой и двумя детьми. В 371 г. после разгрома спартанцев фиванцами при Левктрах вынужден был оставить Спарту. Однако на родину в Афины он не вернулся, несмотря на отмену приговора об изгнании, но отправил туда обоих сыновей, принявших участие в сражении при Мантинее. В этой битве погиб один из сыновей. Долгое время после этого Ксенофонт жил в Коринфе, где и умер в глубокой старости.

Литературная деятельность Ксенофонта:

До нас дошли практически все сочинения Ксенофонта. Условно их можно разделить на следующие четыре группы:

1. *исторические*: «Анабасис», «История Греции», «Агесилай», «Киропедия»;
2. *философские*: «Воспоминания о Сократе», «Защита Сократа на суде», «Домострой», «Пир», «Гиерон»;
3. *политические*: «Государственное устройство Спарты», «Государственное устройство Афин», «Доходы»;
4. *дидактические*: «Гиппарх», «О верховой езде», «Кинегетик».

Комментируемое здесь произведение — «Киропедия» («Воспитание Кира») в восьми книгах по жанру является романизированной биографией персидского царя Кира Старшего (умер в 529 г.). Собственно его воспитанию посвящена 1-ая книга из восьми. В остальных рассказывается о его жизни и смерти. «Киропедия» представляет собой нечто среднее между историческим и философским произведением — историческая канва служит декорацией поучительного содержания. Причем исторические факты порой бывают сильно искажены. Положительные качества Кира, как идеального государя, проявляются, по мнению Ксенофонта, благодаря полученному воспитанию, в котором спартанская дисциплина объединена с нравственным учением Сократа. В Персии, как и в Спарте, уклон делается в сторону физического воспитания, о чем подробно рассказывается в первой книге. Упадок же Персии объясняется отступлением от старой системы воспитания.

Греческий текст приведен по изданию: Cyropaedia, ed. E.C. Marchant, Oxford, Clarendon Press, 1910 (Xenophontis opera omnia, vol. 4).

В подготовке текста к публикации принимала участие Анастасия Золотухина.

II.

1. Πατρὸς μὲν δὴ ὁ Κῦρος λέγεται γενέσθαι Καμβύσου Περσῶν βασιλέως· ὁ δὲ Καμβύσης οὗτος τοῦ Περσείδων γένους ἦν· οἱ δὲ Περσεῖδαι ἀπὸ Περσέως κλήζονται· μητρὸς δὲ ὁμολογεῖται Μανδάνης γενέσθαι· ἡ δὲ Μανδάνη αὕτη Αστυάγους ἦν θυγάτηρ τοῦ Μήδων γενομένου βασιλέως. φῦναι δὲ ὁ Κῦρος λέγεται καὶ ἄδεται ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν βαρβάρων εἶδος μὲν κάλλιστος· ψυχὴν δὲ φιλανθρωπότατος καὶ φιλομαθέστατος καὶ φιλοτιμότατος, ὥστε πάντα μὲν πόνον ἀνατλήναι, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομεῖναι τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἕνεκα.

2. φύσιν μὲν δὴ τῆς μορφῆς καὶ τῆς ψυχῆς τοιαύτην ἔχων διαμνημονεύεται· ἐπαιδεύθη γε μὴν ἐν Περσῶν νόμοις. οὗτοι δὲ δοκοῦσιν οἱ νόμοι ἄρχεσθαι τοῦ κοινοῦ ἀγαθοῦ ἐπιμελούμενοι οὐκ ἔνθενπερ ἐν ταῖς πλείσταις πόλεσιν ἄρχονται. αἱ μὲν γὰρ πλεῖσται πόλεις ἀφείσαι παιδεύειν ὅπως τις ἐθέλει τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας, καὶ αὐτοὺς τοὺς πρεσβυτέρους ὅπως ἐθέλουσι διάγειν, ἔπειτα προστάττουσιν αὐτοῖς μὴ κλέπτειν μηδὲ ἀρπάζειν, μὴ βία εἰς οἰκίαν παρῖέναι, μὴ παίειν ὄν μὴ δίκαιον, μὴ μοιχεύειν, μὴ ἀπειθεῖν ἄρχοντι, καὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα ὡσαύτως· ἦν δὲ τις τούτων τι παραβαίνη, ζημίαν αὐτοῖς ἐπέθεσαν.

1.

Πατρὸς – gen. originis – от отца

Καμβύσος – Камбис (имя персидского царя)

ὁ Κῦρος λέγεται γενέσθαι – nom. cum inf.

ὁ Περσείδης – потомок Персея

μητρὸς – gen. originis – от матери

Μανδάνη – Мандана (имя матери Кира)

ὁμολογεῖται ... γενέσθαι – nom. cum inf. (подразум. подлежащее – он)

Αστυάγης – Астиаг – имя Мидийского царя

φῦναι δὲ ὁ Κῦρος λέγεται καὶ ἄδεται – nom. cum inf.; φῦναι – от природы был

εἶδος μὲν ... ψυχὴν δὲ – acc. relationis

ἀνατλήναι – infinitivus aoristi κ ἀνέτλην – вынести, вытерпеть. Сравни

τλήμων – терпеливый, выносливый

ἀνατλήναι... ὑπομεῖναι – следств. инф. при ὥστε; подразум. подлежащее – Кир

τοῦ ἐπαινεῖσθαι – субстантивированный инфинитив – похвала

2. ἔχων διαμνημονεύεται – nom. cum part. (подразумевается Кир)

δοκοῦσιν οἱ νόμοι ἄρχεσθαι ἐπιμελούμενοι – nom. cum inf.

ἄρχεσθαι ἐπιμελούμενοι – participium praedicativum – с самого начала заботятся (причастие в роли именной части сказуемого)

после οὐκ ἔνθενπερ – эллипс относительного наречия ὅθεν

ἀφείσαι – particip. aoristi activi, femininum от ἀφήμι – предоставлять

ὅπως – zd. относительное наречие "как"

αὐτοὺς τοὺς πρεσβυτέρους ... διάγειν – acc. cum inf., зависит от ἀφείσαι

ἦν = ἔάν

ἦν...παραβαίνη· ἐπέθεσαν – условно-итеративное придаточное предложение

3. οἱ δὲ Περσικοὶ νόμοι προλαβόντες ἐπιμέλονται ὅπως τὴν ἀρχὴν μὴ τοιοῦτοι ἔσονται οἱ πολῖται οἷοι πονηροῦ τινος ἢ αἰσχροῦ ἔργου ἐφίεσθαι. ἐπιμέλονται δὲ ὧδε. ἔστιν αὐτοῖς ἐλευθέρᾳ ἀγορᾷ καλουμένη, ἔνθα τὰ τε βασιλεία καὶ τὰλλα ἀρχεῖα πεποιήται. ἐντεῦθεν τὰ μὲν ὦνια καὶ οἱ ἀγοραῖοι καὶ αἱ τούτων φωναὶ καὶ ἀπειροκαλῖαι ἀπελήλανται εἰς ἄλλον τόπον, ὡς μὴ μιγνύηται ἡ τούτων τύρβη τῇ τῶν πεπαιδευμένων εὐκοσμία.

4. διήρηται δὲ αὕτη ἡ ἀγορὰ ἢ περὶ τὰ ἀρχεῖα τέτταρα μέρη· τούτων δ' ἔστιν ἓν μὲν παισίν· ἓν δὲ ἐφήβοις· ἄλλο τελείοις ἀνδράσιν· ἄλλο τοῖς ὑπὲρ τὰ στρατεύσιμα ἔτη γεγονόσι. νόμῳ δ' εἰς τὰς ἑαυτῶν χώρας ἕκαστοι τούτων πάρεισιν· οἱ μὲν παῖδες ἅμα τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ τέλειοι ἄνδρες· οἱ δὲ γεραιότεροι ἡνίκ' ἂν ἐκάστῳ προχωρῇ· πλὴν ἐν ταῖς τεταγμέναις ἡμέραις· ἐν αἷς αὐτοὺς δεῖ παρῆναι. οἱ δὲ ἔφηβοι καὶ κοιμῶνται περὶ τὰ ἀρχεῖα σὺν τοῖς γυμνητικοῖς ὄπλοις πλὴν τῶν γεγαμηκότων· οὗτοι δὲ οὔτε ἐπιζητοῦνται· ἢ μὴ προρρηθῇ παρῆναι· οὔτε πολλάκις ἀπεῖναι καλόν.

5. ἄρχοντες δ' ἐφ' ἐκάστῳ τούτων τῶν μερῶν εἰσι δώδεκα· δώδεκα γὰρ καὶ Περσῶν φυλαὶ διήρηται. καὶ ἐπὶ μὲν τοῖς παισίν ἐκ τῶν γεραιτέρων ἡρημένοι εἰσὶν οἱ ἂν δοκῶσι τοὺς παῖδας βελτίστους

3. προλαβόντες ἐπιμέλονται – заранее заботятся; participium conjunctum в значении обстоятельства образа действия
ὅπως ... μὴ ... ἔσονται – дополнительное придаточное предложение после verba curandi
ἐφίεσθαι – следственный инфинитив от οἷοι (ср. οἷός τ' εἶμι): не стали такими, что могли бы желать
ἐφίεμαί τιнос – желать чего-то, стремиться к чему-то
τὴν ἀρχὴν – acc. adverbialis - с самого начала
ἐλευθέρᾳ ἀγορᾷ – площадь для свободных (т.е. закрытая для представителей неблагородных профессий)
ἀπελήλανται – от ἀπελάυνω
ὡς μὴ μιγνύηται – придаточное цели
τῇ ... εὐκοσμία – dat. sociativus

4. διήρηται – perf. passivi от διαίρέω + acc. - разделять на сколько-то
παισίν ... ἐφήβοις ... τελείοις ἀνδράσιν ... τοῖς ... γεγονόσι – dat. possessivus
γεγονόσι – participium perfecti (dat. plur.) от γίγνομαι
ἅμα τῇ ἡμέρᾳ – с наступлением дня (dat. sociativus)
ἡνίκ' ἂν ἐκάστῳ προχωρῇ – когда кому бывает удобно (временное итеративное предложение)
προχωρῇ – от προχωρέω, зд. употреблен безлично
αὐτοὺς δεῖ παρῆναι – acc. cum inf. в роли сложного подлежащего при безличном глаголе
πλὴν ἐν ταῖς τεταγμέναις ἡμέραις = πλὴν τῶν ἡμερῶν
προρρηθῇ – conjunctivus aoristi passivi от προλέγω
ἢ μὴ προρρηθῇ παρῆναι – modus iterativus
καλόν – подразумевается ἐστί

5. δώδεκα – acc. при διήρηται
ἡρημένοι – particip. perf. passivi от αἰρέω – избирать
οἱ ἂν δοκῶσι ... ἀποδεικνύναι, παρέχειν – nom. cum inf. с итеративным оттенком

ἀποδεικνύναι· ἐπὶ δὲ τοῖς ἐφήβοις ἐκ τῶν τελείων ἀνδρῶν οἱ ἂν αὖ
τοὺς ἐφήβους βελτίστους δοκῶσι παρέχειν· ἐπὶ δὲ τοῖς τελείοις
ἀνδράσιν οἱ ἂν δοκῶσι παρέχειν αὐτοὺς μάλιστα τὰ τεταγμένα
ποιοῦντας καὶ τὰ παραγγελόμενα ὑπὸ τῆς μεγίστης ἀρχῆς· εἰσὶ δὲ
καὶ τῶν γεραιτέρων προστάται ἡρημένοι· οἱ προστατεύουσιν ὅπως
καὶ οὗτοι τὰ καθήκοντα ἀποτελῶσιν. ἃ δὲ ἐκάστη ἡλικία
προστέτακται ποιεῖν διηγησόμεθα· ὡς μᾶλλον δῆλον γένηται ἢ
ἐπιμέλονται ὡς ἂν βέλτιστοι εἶεν οἱ πολῖται.

6. οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι
μανθάνοντες δικαιοσύνην· καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται
ὥσπερ παρ' ἡμῖν ὅτι γράμματα μαθησόμενοι. οἱ δ' ἄρχοντες αὐτῶν
διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς. γίγνεται γὰρ
δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλους ὥσπερ ἀνδράσιν ἐγκλήματα καὶ
κλοπῆς καὶ ἀρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας καὶ
ἄλλων οἴων δὴ εἰκός. οὓς δ' ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντας·
τιμωροῦνται.

7. κολάζουσι δὲ καὶ ὄν ἂν ἀδίκως ἐγκαλοῦντα εὐρίσκωσι.
δικάζουσι δὲ καὶ ἐγκλήματος οὗ ἔνεκα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν
ἀλλήλους μάλιστα· δικάζονται δὲ ἠκιστα· ἀχαριστίας· καὶ ὄν ἂν
γνῶσι δυνάμενον μὲν χάριν ἀποδιδόναι· μὴ ἀποδιδόντα δέ·

τοὺς παῖδας βελτίστους – acc. duplex ὅτ ἀποδεικνύναι
ἀποδείκνυμι, παρέχω + acc. duplex – делать (кого-то каким-то)
τὰ καθήκοντα – должное
ἢ – dat. modi – как, каким образом
ὡς ἂν βέλτιστοι εἶεν – дополнительное предложение после verba curandi с
optativus potentialis

6. φοιτῶντες – participium conjunctum со значением времени
διάγουσι μανθάνοντες – participium praedicativum – все время изучают, про-
водят время, изучая
ὅτι γράμματα μαθησόμενοι – учиться чтению и письму
διατελοῦσι ... δικάζοντες – participium praedicativum – постоянно судят
παισὶ, ἀνδράσιν – dat. possessivus
κλοπῆς καὶ ἀρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας καὶ ἄλλων – gen.
criminis
οἴων δὴ εἰκός подразумевается эллипс - ἐστὶ ἐγκαλεῖν
τιμωροῦνται – они наказывают (подразумевается эллипс τούτους)
οὓς ...ἀδικοῦντας accusat. cum particip. ὅτ ἂν γνῶσι. ἂν = ἐάν

7. κολάζουσι – подразумевается соотносительное слово τοῦτον
ὄν ...ἐγκαλοῦντα accusat. cum particip. ὅτ ἂν εὐρίσκωσι
ἐγκλήματος, ἀχαριστίας- gen. criminis
порядок слов: κολάζουσι ἰσχυρῶς τοῦτον, ὄν ἂν γνῶσι...
ὄν ...δυνάμενον μὲν...· μὴ ἀποδιδόντα δέ - accusat. cum particip. ὅτ ἂν γνῶσι.
μὲν с уступительным оттенком: хотя и может, но ...
χάριν ἀποδιδόναι – благодарить

κολάζουσι τοῦτον ἰσχυρῶς. οἴονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοὺς ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν καὶ περὶ γονέας καὶ πατρίδα καὶ φίλους. ἔπεσθαι δὲ δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἢ ἀναισχυντία· καὶ γὰρ αὕτη μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχροῦ ἡγεμών.

8. διδάσκουσι δὲ τοὺς παιῖδας καὶ σωφροσύνην· μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν σωφρονεῖν αὐτοὺς ὅτι καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὀρῶσιν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν σωφρόνως διάγοντας. διδάσκουσι δὲ αὐτοὺς καὶ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσι· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὀρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους πειθομένους τοῖς ἄρχουσιν ἰσχυρῶς. διδάσκουσι δὲ καὶ ἐγκράτειαν γαστρὸς καὶ ποτοῦ· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὀρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους οὐ πρόσθεν ἀπιόντας γαστρὸς ἕνεκα πρὶν ἂν ἀφῶσιν οἱ ἄρχοντες· καὶ ὅτι οὐ παρὰ μητρὶ σιτοῦνται οἱ παῖδες· ἀλλὰ παρὰ τῷ διδασκάλῳ· ὅταν οἱ ἄρχοντες σημήνωσι. Φέρονται δὲ οἴκοθεν σίτον μὲν ἄρτον· ὄψον δὲ κάρδαμον· πιεῖν δέ· ἦν τις διψῆ· κώθωνα· ὡς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀρύσασθαι. Πρὸς δὲ τούτοις μανθάνουσι καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν. Μέχρι μὲν δὴ ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς οἱ παῖδες ταῦτα πράττουσιν· ἐκ τούτου δὲ εἰς τοὺς ἐφήβους ἐξέρχονται.

9. οὗτοι δ' αὖ οἱ ἐφήβοι διάγουσιν ὧδε. Δέκα ἔτη ἀφ' οὗ ἂν ἐκ

τοὺς ἀχαρίστους ἂν ἀμελῶς ἔχειν - acc. cum inf. οἴονται ἀμελῶς ἔχειν περὶ + accus. - не заботиться о ком-то ἢ ἀναισχυντία ἔπεσθαι - nom. cum inf. при докеῖ αὕτη εἶναι μεγίστη ἡγεμών - nom. cum inf. при докеῖ

8. τοὺς παιῖδας ... σωφροσύνην - acc. лица и вещи при διδάσκουσι - обучают детей справедливости
συμβάλλεται εἰς τι - способствовать чему-то
μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τοῦτο... ὅτι - очень способствует этому (их обучению) то, что... (после ὅτι экспликативное придаточное предложение - подлежащее)
τὸ μανθάνειν - субстантивир. инфинитив - обучение
τοὺς πρεσβυτέρους ...σωφρόνως διάγοντας - accusat. cum part. при ὀρῶσιν οὐ πρόσθεν... πρὶν ἂν ἀφῶσιν - не прежде, чем позволят ἀφῶσιν - conjunc. aor. от ἀφίημι - позволять
σημήνωσι - от σημαίνω - указывать (давать разрешение, позволять)
ἦν τις διψῆ - modus iterativus
μέχρι μὲν δὴ ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν - до 16 или 17 лет

9. δέκα ἔτη - accus. temporis

ἀφ' οὗ - после того, как. Атракция относит. мест.: ἀπὸ τοῦτου τοῦ χρόνου, ἐν

παίδων ἐξέλθωσι κοιμῶνται μὲν περὶ τὰ ἀρχεῖα· ὥσπερ προειρήκαμεν· καὶ φυλακῆς ἔνεκα τῆς πόλεως καὶ σωφροσύνης· δοκεῖ γὰρ αὕτη ἡ ἡλικία μάλιστα ἐπιμελείας δεῖσθαι· παρέχουσι δὲ καὶ τὴν ἡμέραν ἑαυτοὺς τοῖς ἄρχουσι χρῆσθαι ἣν τι δέωνται ὑπὲρ τοῦ κοινού· καὶ ὅταν μὲν δέη· πάντες μένουσι περὶ τὰ ἀρχεῖα· ὅταν δὲ ἐξίῃ βασιλεὺς ἐπὶ θήραν· ἐξάγει τὴν ἡμίσειαν τῆς φυλακῆς· ποιεῖ δὲ τοῦτο πολλάκις τοῦ μηνός· ἔχειν δὲ δεῖ τοὺς ἐξιόντας τόξα καὶ παρὰ τὴν φαρέτραν ἐν κολεῶ κοπίδα ἢ σάγαριν· ἔτι δὲ γέρορον καὶ παλτὰ δύο· ὥστε τὸ μὲν ἀφεῖναι· τῷ δ' ἂν δέη· ἐκ χειρὸς χρῆσθαι· διὰ τοῦτο δὲ δημοσίᾳ τοῦ θηρᾶν ἐπιμέλονται.

10. καὶ βασιλεὺς ὥσπερ καὶ ἐν πολέμῳ ἡγεμῶν ἐστὶν αὐτοῖς καὶ αὐτός τε θηρᾶ καὶ τῶν ἄλλων ἐπιμελεῖται ὅπως ἂν θηρῶσιν· ὅτι ἀληθεστάτη αὐτοῖς δοκεῖ εἶναι αὕτη ἡ μελέτη τῶν πρὸς τὸν πόλεμον· καὶ γὰρ πρῶ ἀνίστασθαι ἐθίζει καὶ ψύχη καὶ θάλπη ἀνέχεσθαι· γυμνάζει δὲ καὶ ὁδοιπορίαις καὶ δρόμοις· ἀνάγκη δὲ καὶ τοξεῦσαι θηρίον καὶ ἀκοντίσαι ὅπου ἂν παραπίπτῃ· καὶ τὴν ψυχὴν δὲ πολλάκις ἀνάγκη θήγεσθαι ὅταν τι τῶν ἀλκίμων θηρίων ἀνθιστῆται· παίειν μὲν γὰρ δήπου δεῖ τὸ ὁμόσε γιγνόμενον· φυλάξασθαι δὲ τὸ ἐπιφερόμενον· ὥστε οὐ ῥάδιον εὐρεῖν τί ἐν τῇ θήρᾳ ἄπεστι τῶν ἐν πολέμῳ παρόντων.

ῶ...

προειρήκαμεν – perfectum ὀτ προλέγω

αὕτη ἡ ἡλικία ... δεῖσθαι nom. cum inf. при докеῖ

δέομαι + gen. – нуждаться в чем-то

ἐπιμελείας – gen. Inopriae

τὴν ἡμέραν – accus. Temporis

ἣν τι δέωνται – ἐὰν τι δέωνται

τοῦ κοινού – субстантивир. прилагательное: τὸ κοινόν – общее благо

ὅταν μὲν δέη – всякий раз, когда бывает нужно

ἐξίῃ – conjunct. praes. ὀτ ἐξειμι – выходить, выезжать

τοῦ μηνός – gen. generis

ἔχειν ... τοὺς ἐξιόντας – accus. cum inf. при δεῖ

ἀφεῖναι – inf. aor. ὀτ ἀφίημι – здець: бросать

δημοσίᾳ – dat. modi "за счет государства"

τοῦ θηρᾶν – субстантивир. инфинитив ὀτ θηράω

10. αὐτοῖς – dat. possessivus

ἂν θηρῶσιν – modus futuralis

αὕτη ἡ μελέτη ἀληθεστάτη εἶναι – nom. cum inf. при докеῖ

τῶν πρὸς τὸν πόλεμον – подразумевается эллипс μελετῶν; τῶν μελετῶν –

gen. partitivus

ἐθίζω – приучать

ἀνέχεσθαι – переносить

ἀνάγκη – подразумевается ἐστί - необходимо

παραπίπτω – падать возле, выпадать, неожиданно встречаться. ἂν παραπίπτῃ

– итеративное предложение

ἀνθιστῆται – ὀτ ἀνθίσταμαι – сопротивляться, нападать

ὁμόσε γίγνομαι – подходить близко

οὐ ῥάδιον – подразумевается ἐστί - не легко

ἄπεστι – ὀτ ἄπειμι – отсутствовать

τί ... ἄπεστι – предложение косвенного вопроса

τῶν ... παρόντων – gen. partitivus, субстантивированное причастие

11. ἐξέρχονται δὲ ἐπὶ τὴν θήραν ἄριστον ἔχοντες πλέον μὲν· ὡς τὸ εἰκός· τῶν παίδων· τᾶλλα δὲ ὅμοιον. καὶ θηρῶντες μὲν οὐκ ἂν ἀριστήσαιεν· ἦν δέ τι δεήση ἢ θηρίου ἔνεκα ἐπικαταμεῖναι ἢ ἄλλως ἐθελήσωσι διατριῆσαι περὶ τὴν θήραν· τὸ οὖν ἄριστον τοῦτο δειπνήσαντες τὴν ὑστεραίαν αὖ θηρῶσι μέχρι δείπνου· καὶ μίαν ἄμφω τούτῳ τῷ ἡμέρᾳ λογίζονται· ὅτι μιᾶς ἡμέρας σίτον δαπανῶσι. τοῦτο δὲ ποιῶσι τοῦ ἐθίζεσθαι ἔνεκα· ἴν' ἐάν τι καὶ ἐν πολέμῳ δεήση· δύνωνται ταῦτο ποιεῖν. καὶ ὄψον δὲ τοῦτο ἔχουσιν οἱ τηλικοῦτοι ὅ τι ἂν θηράσωσιν· εἰ δὲ μή· τὸ κάρδαμον. εἰ δέ τις αὐτοῦς οἶεται ἢ ἐσθίειν ἀηδῶς· ὅταν κάρδαμον μόνον ἔχωσιν ἐπὶ τῷ σίτῳ· ἢ πίνειν ἀηδῶς· ὅταν ὕδωρ πίνωσιν· ἀναμνησθήτω πῶς μὲν ἡδὺν μᾶζα καὶ ἄρτος πεινῶντι φαγεῖν· πῶς δὲ ἡδὺν ὕδωρ πιεῖν διψῶντι.

12. αἰ δ' αὖ μένουσαι φυλαὶ διατριβουσι μελετῶσαι τὰ τε ἄλλα ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν· καὶ διαγωνιζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους διατελοῦσιν. εἰσὶ δὲ καὶ δημόσιοι τούτων ἀγῶνες καὶ ἄθλα προτίθεται· ἐν ἧ δ' ἂν τῶν φυλῶν πλείστοι ὦσι δαημονέστατοι καὶ ἀνδρικότατοι καὶ εὐπιστότατοι· ἐπαινοῦσιν οἱ πολῖται καὶ τιμῶσιν οὐ μόνον τὸν νῦν ἄρχοντα αὐτῶν· ἀλλὰ καὶ ὅστις αὐτοῦς παῖδας ὄντας ἐπαίδευσε. χρῶνται δὲ τοῖς μένουσι τῶν ἐφήβων αἰ ἀρχαί· ἦν τι ἢ φρουρησαι δεήση ἢ κακούργους ἐρευνῆσαι ἢ ληστὰς ὑποδραμεῖν ἢ καὶ ἄλλο τι ὅσα

11. το ἄριστον – завтрак
ἔχοντες – participium conjunctum со значением образа действия
ὡς τὸ εἰκός – как и следует
τῶν παίδων – gen. comparationis при сравн. степ. наречия πλέον
τᾶλλα – acc. relationis
ἂν ἀριστήσαιεν – modus potentialis
μὲν οὐκ ἂν ἀριστήσαιεν· ἦν δέ τι δεήση – обратить внимание на проиво-
ставление двух частей предложения
τὸ οὖν ἄριστον τοῦτο δειπνήσαντες – οὖν возвращает к основному предложе-
нию
ἄμφω τούτῳ τῷ ἡμέρᾳ – acc. dualis
μίαν ἄμφω τούτῳ τῷ ἡμέρᾳ – acc. duplex при λογίζονται
μιᾶς ἡμέρας – gen. quantitatis
τοῦ ἐθίζεσθαι – субстантивированный инфинитив, gen. зависит от ἔνεκα
τὸ ὄψον – всякая приправа к основному блюду – хлебу
τὸ κάρδαμον – растение, семена которого употреблялись в кач-ве приправы
αὐτοῦς ... ἢ ἐσθίειν· ... ἢ πίνειν – acc. cum inf. при οἶεται
ἀναμνησθήτω – imperat. aor. passivi от ἀναμνησκω – verba media passiva
(пассивный аорист с активным значением)

12. μελετῶσαι – participium praes. activi, femininum от μελετάω – изучать. Par-
ticipium praedicativum
διατριβουσι μελετῶσαι, διαγωνιζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους διατελοῦσιν –
participium praedicativum
ἐν ἧ τῶν φυλῶν – в которой из фил
ἂν ... ὦσι – modus iterativus
τῶν φυλῶν – gen. partitivus
πλείστοι – превосходная степень от πολὺη
ἀλλὰ καὶ ὅστις – после καὶ подразумевается τοῦτον
ὄντας – participium conjunctum в значении обстоятельства времени
τῶν ἐφήβων – gen. partitivus
ἢ καὶ ἄλλο τι ὅσα – после τι подразумевается τούτων
ἰσχύος ἢ τάχους – gen. characteristicus
ταῦτα μὲν δὴ οἱ ἐφηβοὶ πράττουσιν – δὴ уточняет: именно это они делают,

ἰσχύος ἢ τάχους ἔργα ἐστί. ταῦτα μὲν δὴ οἱ ἔφηβοι πράττουσιν. ἐπειδὴν δὲ τὰ δέκα ἔτη διατελέσωσιν· ἐξέρχονται εἰς τοὺς τελείους ἄνδρας.

пока они эфебы

13. ἀφ' οὗ δ' ἂν ἐξέλθωσι χρόνου οὗτοι αὖ πέντε καὶ εἴκοσιν ἔτη διάγουσιν ὧδε. πρῶτον μὲν ὥσπερ οἱ ἔφηβοι παρέχουσιν ἑαυτοὺς ταῖς ἀρχαῖς χρῆσθαι· ἦν τι δέη ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ· ὅσα φρονούντων τε ἤδη ἔργα ἐστί καὶ ἔτι δυναμένων. ἦν δέ ποι δέη στρατεύεσθαι· τόξα μὲν οἱ οὕτω πεπαιδευμένοι οὐκέτι ἔχοντες οὐδὲ παλτὰ στρατεύονται· τὰ δὲ ἀγχέμαχα ὄπλα καλούμενα· θώρακά τε περὶ τοῖς στέρνοις καὶ γέρορον ἐν τῇ ἀριστερᾷ· οἷόνπερ γράφονται οἱ Πέρσαι ἔχοντες· ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ μάχαιραν ἢ κοπίδα. καὶ αἱ ἀρχαὶ δὲ πᾶσαι ἐκ τούτων καθίστανται πλην οἱ τῶν παίδων διδάσκαλοι. ἐπειδὴν δὲ τὰ πέντε καὶ εἴκοσιν ἔτη διατελέσωσιν· εἶησαν μὲν ἂν οὗτοι πλέον τι γεγονότες ἢ τὰ πενήκοντα ἔτη ἀπὸ γενεᾶς· ἐξέρχονται δὲ τηνικαῦτα εἰς τοὺς γεραιτέρους ὄντας τε καὶ καλουμένους.

13. ἀφ' οὗ δ' ἂν ἐξέλθωσι χρόνου – после того времени, как они перейдут (в тот разряд)
ὧδε – следующим образом
χρῆσθαι – infinitivus finalis
φρονούντων ... δυναμένων – Gen. possessivus
τὰ δὲ ἀγχέμαχα ὄπλα καλούμενα – оружие, называемое оружием для ближнего боя
οἱ Πέρσαι ἔχοντες – nominat. cum particip. от γράφονται
γράφω – здесь: изображать
καθίστανται – praes. indic. passivi - назначаются
γεγονότες – particip. perfecti от γίγνομαι – здесь в значении «достигать какого-то возраста»
εἶησαν μὲν ἂν γεγονότες – modus potentialis
τηνικαῦτα – в этом возрасте

14. οἱ δ' αὖ γεραιτέροι οὗτοι στρατεύονται μὲν οὐκέτι ἔξω τῆς ἑαυτῶν· οἴκοι δὲ μένοντες δικάζουσι τὰ τε κοινὰ καὶ τὰ ἴδια πάντα. καὶ θανάτου δὲ οὗτοι κρίνουσι· καὶ τὰς ἀρχὰς οὗτοι πάσας αἰροῦνται· καὶ ἦν τις ἢ ἐν ἐφήβοις ἢ ἐν τελείοις ἀνδράσιν ἐλλίπη τι

14. τῆς ἑαυτῶν – подразумевается χώρα
κρίνω – здесь: судить, обвинять
θανάτου ... κρίνουσι – выносят смертный приговор
τὰς ἀρχὰς οὗτοι πάσας αἰροῦνται – они осуществляют процесс выбора всех властей. Обратите внимание на med. αἰροῦνται (сравни: ποιοῦμαι τοὺς λόγους)
ἐλλίπη – от ἐλλείπω – пренебрегать, не выполнять (буквально: оставлять)

τῶν νομίμων· φαίνουσι μὲν οἱ φύλαρχοι ἕκαστοι καὶ τῶν ἄλλων ὁ βουλόμενος· οἱ δὲ γεραίτεροι ἀκούσαντες ἐκκρίνουσιν· ὁ δὲ ἐκκριθεὶς ἄτιμος διατελεῖ τὸν λοιπὸν βίον.

15. Ἴνα δὲ σαφέστερον δηλωθῇ πᾶσα ἡ Περσῶν πολιτεία, μικρὸν ἐπάνειμι· νῦν γὰρ ἐν βραχυτάτῳ ἂν δηλωθεῖν διὰ τὰ προειρημένα. λέγονται μὲν γὰρ Πέρσαι ἀμφὶ τὰς δώδεκα μυριάδας εἶναι· τούτων δ' οὐδεὶς ἀπελήλαται νόμῳ τιμῶν καὶ ἀρχῶν, ἀλλ' ἔξεστι πᾶσι Πέρσαις πέμπειν τοὺς ἑαυτῶν παιδας εἰς τὰ κοινὰ τῆς δικαιοσύνης διδασκαλεῖα. ἀλλ' οἱ μὲν δυνάμενοι τρέφειν τοὺς παιδας ἀργοῦντας πέμπουσιν, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι οὐ πέμπουσιν. Οἱ δ' ἂν παιδευθῶσι παρὰ τοῖς δημοσίοις διδασκάλοις, ἔξεστιν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἐφήβοις νεανισκεύεσθαι, τοῖς δὲ μὴ διαπαιδευθεῖσιν οὕτως οὐκ ἔξεστιν. οἱ δ' ἂν αὖ ἐν τοῖς ἐφήβοις διατελέσωσι τὰ νόμιμα ποιοῦντες, ἔξεστι τούτοις εἰς τοὺς τελείους ἄνδρας συναλίζεσθαι καὶ ἀρχῶν καὶ τιμῶν μετέχειν, οἱ δ' ἂν μὴ διαγένωνται ἐν τοῖς ἐφήβοις, οὐκ εἰσέρχονται εἰς τοὺς τελείους. οἱ δ' ἂν αὖ ἐν τοῖς τελείοις διαγένωνται ἀνεπίληπτοι, οὗτοι τῶν γεραιτέρων γίνονται. οὕτω μὲν δὴ οἱ γεραίτεροι διὰ πάντων τῶν καλῶν ἐληλυθότες καθίστανται· καὶ ἡ πολιτεία αὕτη, ἣ οἶονται χρώμενοι βέλτιστοι ἂν εἶναι...

οἱ φύλαρχοι ἕκαστοι –любой из филархов
φαίνουσι – могут обличать
τῶν ἄλλων – gen. partitivus

15. ἐπάνειμι – futurum к ἐπανέρχομαι – возвращаться назад
ἐν βραχυτάτῳ – вкратце
ἂν δηλωθεῖν – modus potentialis
τὰ προειρημένα – субстантивирован. participium perfecti passivi от προλέγω – говорить раньше
Πέρσαι ... εἶναι – nom. cum inf. при λέγονται
ἀπελήλαται – (perfectum indicat. passivi от ἀπελαύνω) не иметь доступа, не быть допускаемым
τιμῶν καὶ ἀρχῶν – gen. separationis; ἡ τιμή – почетная должность, ἡ ἀρχή – начальственная должность
ἔξεστι – безлично: можно, позволено; подлежащее – πέμπειν
πᾶσι Πέρσαις – dativus auctoris
ἀργοῦντας – не заставляя их работать
Οἱ δ' ἂν παιδευθῶσι..., ἔξεστιν αὐτοῖς... – анаколуф, нарушение конструкции, синтаксическое несоответствие: тем, которые воспитываются..., позволено...
ἀρχῶν καὶ τιμῶν – genitivus partitivus
ἀνεπίληπτοι – сравни: ἐπιλαμβάνω – застигать
τῶν γεραιτέρων – genitivus partitivus
ἐληλυθότες – participium perfecti от ἔρχομαι
διὰ πάντων τῶν καλῶν ἐληλυθότες – прошедшие через все степени добра
καθίστανται – зд.: оказываются
при αὕτη подразумевается ἐστὶ
βέλτιστοι ἂν εἶναι – инфинитивная конструкция при οἶονται
ἣ – dat. instrumenti
порядок слов: ἣ χρώμενοι οἶονται βέλτιστοι ἂν εἶναι
ἂν относится к инфинитиву. В личной конструкции был бы optativus potentialis

III.

1. Κῦρος γὰρ μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγῳ πλέον ταύτη τῇ παιδείᾳ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλικίων διαφέρων ἐφαίνετο καὶ εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν ἅ δέοι καὶ εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς· ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν κάγαθὸν εἶναι. ἔρχεται δὲ αὐτὴ τε ἡ Μανδάνη πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα.

2. ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα καὶ ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστυάγην τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα, εὐθύς οἷα δὴ παῖς φύσει φιλόστοργος ὢν ἠσπάζετό τε αὐτὸν ὥσπερ ἂν εἴ τις πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φιλῶν ἀσπάζοιτο, καὶ ὄρῶν δὴ αὐτὸν κεκοσμημένον καὶ ὀφθαλμῶν ὑπογραφῇ καὶ χρώματος ἐντρίψει καὶ κόμαις προσθέτοις, ἃ δὴ νόμιμα ἦν ἐν Μήδοις· ταῦτα γὰρ πάντα Μηδικὰ ἐστί, καὶ οἱ πορφυροὶ χιτῶνες καὶ οἱ κἀνδυες καὶ οἱ στρεπτοὶ οἱ περὶ τῆς δέξης καὶ τὰ ψέλια τὰ περὶ ταῖς χερσίν, ἐν Πέρσαις δὲ τοῖς οἴκοι καὶ νῦν ἔτι πολὺ καὶ ἐσθῆτες φαυλότεραι καὶ δίαται εὐτελέστεραι· ὄρῶν δὴ τὸν κόσμον τοῦ πάππου, ἐμβλέπων αὐτῷ ἔλεγεν· ὦ μῆτερ, ὡς καλὸς μοι ὁ πάππος. ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρὸς πότερος καλλίων αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ὁ πατὴρ ἢ οὗτος, ἀπεκρίνατο ἄρα ὁ Κῦρος· ὦ μῆτερ, Περσῶν μὲν πολὺ κάλλιστος ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων

III.

1. ὀλίγῳ – dat. mensurae

Κῦρος... διαφέρων – nom. cum part. при ἐφαίνετο

εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν, τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ... ποιεῖν – субстантивированные инфинитивы; εἰς + acc. (сравни πρὸς + acc.) — relationis в атрибу. позиции μεταπέμομαι + acc. – посылать за кем-то

αὐτὸν καλὸν κάγαθὸν εἶναι – acc. cum inf. при ἤκουεν

καὶ ἔχουσα – participium conjunctum, которое в данном контексте можно перевести предлогом «с» (анаколуф).

2. ὡς ... τάχιστα – ὡς для усиления превосходной степени: как только, едва

τὸν Ἀστυάγην ... πατέρα ὄντα – acc. cum part. при ἔγνω

οἷα – здесь: так как

φύσει – от природы

ἂν ... ἀσπάζοιτο – modus potentialis

συντεθραμμένος – participium perfecti passivi от συντρέφω – sc. εἴη – как если бы он был воспитан при нем

αὐτὸν κεκοσμημένον – acc. cum part. при ὄρῶν

ὑπογραφῇ καὶ ... ἐντρίψει καὶ κόμαις προσθέτοις – dat. instrumenti

πρόσθετος – накладной, искусственный (от προστίθημι)

ταῦτα γὰρ πάντα Μηδικὰ ἐστί – γὰρ вводит отступление от основного рассказа; частица δὴ (ὄρῶν δὴ τὸν κόσμον τοῦ πάππου) – возвращение к основному рассказу

οἴκοι – наречие, в атрибутивной позиции – определение

ὄρῶν – participium conjunctum во временном значении

ἐμβλέπων – participium conjunctum в значении обстоятельства образа действия

ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρὸς – gen. absolutus

πότερος καλλίων ... εἶναι – nom. cum inf. при δοκεῖ

πότερος ...δοκεῖ – косвенный вопрос

Περσῶν ..., Μήδων – gen. partitivus

μέντοι ὅσων ἐώρακα ἐγὼ καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ ἐπὶ ταῖς θύραις πολὺ οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος.

3. ἀντασπαζόμενος δὲ ὁ πάππος αὐτὸν καὶ στολὴν καλὴν ἐνέδυσσε καὶ στρεπτοῖς καὶ ψελίοις ἐτίμα καὶ ἐκόσμη, καὶ εἶ ποι ἐξελαύνει, ἐφ' ἵππου χρυσοχαλίνου περιῆγεν, ὥσπερ καὶ αὐτὸς εἰώθει πορεύεσθαι. ὁ δὲ Κῦρος ἄτε παῖς ὦν καὶ φιλόκαλος καὶ φιλότιμος ἦδετο τῇ στολῇ, καὶ ἵππεύειν μανθάνων ὑπερέχαιρεν· ἐν Πέρσαις γὰρ διὰ τὸ χαλεπὸν εἶναι καὶ τρέφειν ἵππους καὶ ἵππεύειν ἐν ὄρεινῃ οὔσῃ τῇ χώρᾳ καὶ ἰδεῖν ἵππον πάνυ σπάνιον ἦν.

4. δειπνῶν δὲ δὴ ὁ Ἀστυάγης σὺν τῇ θυγατρὶ καὶ τῷ Κύρῳ, βουλόμενος τὸν παῖδα ὡς ἥδιστα δειπνεῖν, ἵνα ἦττον τὰ οἴκαδε ποθοίη, προσῆγεν αὐτῷ καὶ παροψίδας καὶ παντοδαπὰ ἐμβάμματα καὶ βρώματα. τὸν δὲ Κῦρον φασὶ λέγειν· ὦ πάππε, ὅσα πράγματα ἔχεις ἐν τῷ δεῖπνῳ, εἰ ἀνάγκη σοὶ ἐπὶ πάντα τὰ λεκάρια ταῦτα διατείνειν τὰς χεῖρας καὶ ἀπογεύεσθαι τούτων τῶν παντοδαπῶν βρωμάτων. τί δέ, φάναι τὸν Ἀστυάγην, οὐ γὰρ πολὺ σοὶ δοκεῖ εἶναι κάλλιον τόδε τὸ δεῖπνον τοῦ ἐν Πέρσαις; τὸν δὲ Κῦρον πρὸς ταῦτα ἀποκρίνασθαι· Οὐκ, ὦ πάππε, ἀλλὰ πολὺ ἀπλουστέρα καὶ εὐθυτέρα παρ' ἡμῖν ἢ ὁδός ἐστιν ἐπὶ τὸ ἐμπλησθῆναι ἢ παρ' ὑμῖν.

ὅσων – attractionis падежа = τούτων, ὅσους
ἐώρακα – perfectum στ ὄραω

3. ἀντασπαζόμενος – participium conjunctum в значении обстоятельства образа действия: в качестве ответного приветствия
αὐτὸν καὶ στολὴν καλὴν ἐνέδυσσε – одел его в красивую одежду: αὐτὸν – прямое дополнение к ἐνέδυσσε (acc. лица), στολὴν καλὴν – acc. вещи
ἐξελαύνω – выезжать; εἶ...ἐξελαύνει – modus iterativus в усл. предл.
περιῆγω – возить с собою, иметь спутником
εἰώθει – plusquamperf. от неупотребительного ἔθω – иметь обыкновение (perfectum – εἶωθα)
τῇ στολῇ – dat. causae
μανθάνων ὑπερέχαιρεν – μανθάνων – participium praedicativum
πάνυ σπάνιον ἦν – сказуемое; ἰδεῖν – подлежащее
τὸ χαλεπὸν εἶναι – субстант. acc. cum inf.: χαλεπὸν εἶναι – предикат; τρέφειν ... καὶ ἵππεύειν – субъект (τὸ τρέφειν ... καὶ ἵππεύειν χαλεπὸν ἐστι)
οὔσῃ – participium conjunctum со значением причины

4. Τὸν παῖδα ... δειπνεῖν – acc. cum inf. при βουλόμενος
ἦττον – сравнительная степень от κακότη – меньше
ποθοίη – optativus от ποθέω – тосковать
προσῆγεν – от προσάγω – здесь: предлагать
ἐμβάμματα – подливки, соусы (от ἐμβάπτω – погружать)
βρώματα – пища (от βιβρώσκω – есть)
Τὸν δὲ Κῦρον ... λέγειν, φάναι τὸν Ἀστυάγην – acc. cum inf. при φασί
πράγματα ἔχειν – иметь сложности
ἀνάγκη σοὶ – dativus auctoris – тебе приходится
τὰ λεκάρια – diminutiv от τὸ λέκος – миска
τούτων τῶν παντοδαπῶν βρωμάτων – gen. partitivus
εἶναι κάλλιον τόδε τὸ δεῖπνον – nom. cum inf. при δοκεῖ
τοῦ ἐν Πέρσαις – sc. δεῖπνου – gen. comparationis при κάλλιον
τὸ ἐμπλησθῆναι – субстантивированный инфинитив: насыщение
ἡμῖν – dat. sociativus при τὸ αὐτὸ (ср. ὁμοίως τινι)
πλανώμενοι – от πλανάω – блуждать, скитаться, плутовать
после ἀφικνεῖσθε sc. ἐκεῖσε

ἡμᾶς μὲν γὰρ ἄρτος καὶ κρέα εἰς τοῦτο ἄγει, ὑμεῖς δὲ εἰς μὲν τὸ αὐτὸ ἡμῖν σπεύδετε, πολλοὺς δὲ τινὰς ἐλιγμοὺς ἄνω καὶ κάτω πλανώμενοι μόλις ἀφικνεῖσθε ὅποι ἡμεῖς πάλαι ἤκομεν.

5. Ἀλλ', ὦ παῖ, φάναι τὸν Ἀστυάγην, οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα περιπλανώμεθα· γευόμενος δὲ καὶ σύ, ἔφη, γνώση ὅτι ἡδέα ἐστίν. Ἀλλὰ καὶ σέ, φάναι τὸν Κῦρον, ὁρῶ, ὦ πάππε, μυσатτόμενον ταῦτα τὰ βρώματα. καὶ τὸν Ἀστυάγην ἐπερέσθαι· Καὶ τίνι δὴ σὺ τεκμαιρόμενος, ὦ παῖ, λέγεις; Ὅτι σε, φάναι, ὁρῶ, ὅταν μὲν τοῦ ἄρτου ἄψη, εἰς οὐδὲν τὴν χειρὰ ἀποψώμενον, ὅταν δὲ τούτων τινὸς θίγης, εὐθὺς ἀποκαθαίρεις τὴν χειρὰ εἰς τὰ χειρόμακτρα, ὡς πάνυ ἀχθόμενος ὅτι πλέα σοι ἀπ' αὐτῶν ἐγένετο.

6. πρὸς ταῦτα δὲ τὸν Ἀστυάγην εἰπεῖν· Εἰ τοίνυν οὕτω γιγνώσκεις, ὦ παῖ, ἀλλὰ κρέα γε εὐωχοῦ, ἵνα νεανίας οἴκαδε ἀπέλθης. ἄμα δὲ ταῦτα λέγοντα πολλὰ αὐτῷ παραφέρειν καὶ θήρεια καὶ τῶν ἡμέρων. καὶ τὸν Κῦρον, ἐπεὶ ἑώρα πολλὰ τὰ κρέα, εἰπεῖν· Ἦ καὶ δίδως, φάναι, ὦ πάππε, πάντα ταῦτά μοι τὰ κρέα ὅτι ἂν βούλωμαι αὐτοῖς χρῆσθαι; Νῆ Δία, φάναι, ὦ παῖ.

πολλοὺς δὲ τινὰς ἐλιγμοὺς – прямое дополнение при πλανώμενοι – блуждая по...
εἰς μὲν – уступительное значение

5. Γνώση – futurum medii в активном значении
ἀχθόμενοι – participium conjunctum в значении обстоятельства образа действия
ταῦτα – прямое дополнение при περιπλανώμεθα – блуждаем по всем этим местам
γευόμενος – participium conjunctum в значении условия
Σέ... μυσатτόμενον – acc. cum part. при ὁρῶ
φάναι τὸν Κῦρον – acc. cum inf. при φασί
καὶ τὸν Ἀστυάγην ἐπερέσθαι – acc. cum inf. при φασί
τεκμαιρόμενος – participium conjunctum со значением причины (τεκμαίρομαι + dat. – догадываться по чему-то)
ὅταν μὲν τοῦ ἄρτου ἄψη – итеративное временное предложение с уступительным оттенком: всякий раз когда
σε... ἀποψώμενον – acc. cum part. при ὁρῶ
θίγης – от θιγγάνω (+ gen. separationis) – касаться чего-то
τὰ χειρόμακτρα – ср. ἡ μάκτρα – лохань
ὡς – здесь: потому что
πλέα σοι ἀπ' αὐτῶν ἐγένετο: πλέα – ж.р. от πλέος здесь: испачканный: ἀπ' αὐτῶν – gen. partitivus при πλέα

6. γιγνώσκεις – здесь: воспринимаешь
ἀλλὰ κρέα γε εὐωχοῦ – следствие: тогда...
λέγοντα – particip. conj. со значением времени
τῶν ἡμέρων – gen. partitivus
Ἦ καὶ δίδως – вопрос: неужели действительно...
ἂν βούλωμαι – modus futuralis
χρῆσθαι – infinitivus finalis

7. ἔνταῦθα δὴ τὸν Κῦρον λαβόντα τῶν κρεῶν διαδιδόναι τοῖς ἀμφὶ τὸν πάππον θεραπευταῖς, ἐπιλέγοντα ἑκάστῳ· σοὶ μὲν τοῦτο ὅτι προθύμως με ἰππεύειν διδάσκεις, σοὶ δ' ὅτι μοι παλτὸν ἔδωκας· νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω· σοὶ δ' ὅτι τὸν πάππον καλῶς θεραπεύεις, σοὶ δ' ὅτι μου τὴν μητέρα τιμᾶς· τοιαῦτα ἐποίει, ἕως διεδίδου πάντα ἃ ἔλαβε κρέα.

8. Σάκα δέ, φάναι τὸν Ἀστυάγην, τῷ οἰνοχόῳ, ὃν ἐγὼ μάλιστα τιμῶ, οὐδὲν δίδως; ὁ δὲ Σάκας ἄρα καλὸς τε ὢν ἐτύγχανε καὶ τιμὴν ἔχων προσάγειν τοὺς δεομένους Ἀστυάγους καὶ ἀποκωλύειν οὐς μὴ καιρὸς αὐτῷ δοκοίη εἶναι προσάγειν. καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι προπετῶς ὡς ἂν παῖς μηδέπω ὑποπτήσων· Διὰ τί δὴ, ὦ πάππε, τοῦτον οὕτω τιμᾶς; καὶ τὸν Ἀστυάγην σκώψαντα εἰπεῖν· Οὐχ ὄρας, φάναι, ὡς καλῶς οἰνοχοεῖ καὶ εὐσχημόνως; οἱ δὲ τῶν βασιλέων τούτων οἰνοχόοι κομψῶς τε οἰνοχοοῦσι καὶ καθαρείως ἐγχείουσι καὶ διδῶσι τοῖς τρισὶ δακτύλοις ὀχοῦντες τὴν φιάλην καὶ προσφέρουσιν ὡς ἂν ἐνδοῖεν τὸ ἔκπωμα εὐληπτότατα τῷ μέλλοντι πίνειν.

9. Κέλευσον δὴ, φάναι, ὦ πάππε, τὸν Σάκαν καὶ ἐμοὶ δοῦναι τὸ ἔκπωμα, ἵνα καγὼ καλῶς σοι πιεῖν ἐγχείας ἀνακτήσωμαι σε, ἦν δύνωμαι. καὶ τὸν κελεῦσαι δοῦναι. λαβόντα δὲ τὸν Κῦρον οὕτω μὲν

7. λαβόντα...διαδιδόναι – в личной форме был бы имперфект de conatu (начал раздавать)
τῶν κρεῶν – gen. partitivus
ἐπιλέγοντα – participium conjunctum в значении обстоятельства образа действия

8. ἄρα – вводит ремарку автора
ὢν, ἔχων ἐτύγχανε – participium praedicatorium
ἡ τιμή – здесь: почетная должность
τοὺς δεομένους – субстантивированное причастие от δέομαι (+ gen.) – нуждаться; здесь - просители
Ἀστυάγους – gen. от Ἀστυάγης
ἀποκωλύω – + acc. – мешать кому-то, не допускать кого-то
καιρὸς ... εἶναι προσάγειν – nom. cum inf. при доκοίη (δοκοίη – optativus iterativus)
ἐπερέσθαι προπετῶς ὡς ἂν παῖς – после ὡς подразумевается ἐπέροίτο
μηδέπω ὑποπτήσων – participium conjunctum обстоятельства причины: т.к. у него еще нет чувства робости
σκώψαντα – participium conjunctum обстоятельства образа действия: поддразнив
οἱ δὲ τῶν βασιλέων τούτων οἰνοχόοι – δὲ вводит ремарку автора
ὀχοῦντες – participium conjunctum обстоятельства образа действия
ὡς ἂν ἐνδοῖεν – придаточное предложение цели с оттенком возможности
εὐληπτότατα – самым удобным образом

9. τὸν Σάκαν ... δοῦναι – acc. cum inf. при κέλευσον
πιεῖν – infinitivus aoristi от πίω
ἐγχείας – participium aoristi conjunctum в значении обстоятельства образа действия от ἐγχείω

δὴ εὖ κλύσαι τὸ ἔκπωμα ὡσπερ τὸν Σάκαν ἐώρα, οὕτω δὲ στήσαντα τὸ πρόσωπον σπουδαίως καὶ εὐσχημόνως πως προσενεγκεῖν καὶ ἐνδοῦναι τὴν φιάλην τῷ πάππῳ ὥστε τῇ μητρὶ καὶ τῷ Ἀστυάγει πολὺν γέλωτα παρασχεῖν. καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Κῦρον ἐκγελάσαντα ἀναπηδήσαι πρὸς τὸν πάππον καὶ φιλοῦντα ἅμα εἰπεῖν· ὦ Σάκα, ἀπόλωλας· ἐκβαλῶ σε ἐκ τῆς τιμῆς· τά τε γὰρ ἄλλα, φάναι, σοῦ κάλλιον οἰνοχοήσω καὶ οὐκ ἐκπίομαι αὐτὸς τὸν οἶνον. οἱ δ' ἄρα τῶν βασιλέων οἰνοχόοι, ἐπειδὴν διδῶσι τὴν φιάλην, ἀρύσαντες ἀπ' αὐτῆς τῷ κυάθῳ εἰς τὴν ἀριστερὰν χεῖρα ἐγχεάμενοι καταρροφοῦσι, τοῦ δὴ εἰ φάρμακα ἐγχείοιεν μὴ λυσιτελεῖν αὐτοῖς.

10. ἐκ τούτου δὴ ὁ Ἀστυάγης ἐπισκώπτων, Καὶ τί δὴ, ἔφη, ὦ Κῦρε, τᾶλλα μιμούμενος τὸν Σάκαν οὐ κατερρόφησας τοῦ οἴνου; Ὅτι, ἔφη, νῆ Δία ἐδεδοίκειν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἶη. καὶ γὰρ ὅτε εἰστίασας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατέμαθον φάρμακα ὑμῖν αὐτὸν ἐγχεάντα. Καὶ πῶς δὴ σὺ τοῦτο, ἔφη, ὦ παῖ, κατέγνωσ; Ὅτι νῆ Δί' ὑμᾶς ἐώρων καὶ ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι σφαλλομένους. πρῶτον μὲν γὰρ ἂ οὐκ ἔατε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε, ἐμανθάνετε δὲ οὐδὲν ἀλλήλων, ἦδετε δὲ καὶ μάλα γελοίως, οὐκ ἀκροώμενοι δὲ τοῦ ἄδοντος ὠμνύετε ἄριστα ἄδειν· λέγων δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ ῥώμην, ἔπειτ' εἰ ἀνασταίητε

ἀνακτάομαι – здесь: склонять на свою сторону, приобретать расположение
 ἦν δύνωμαι – modus futuralis
 τὸν κελεῦσαι δοῦναι – acc. cum inf.: Он приказал, чтобы Сака дал
 στήσαντα τὸ πρόσωπον – τὸ πρόσωπον ἴστημι – придавать лицу серьезное выражение
 ὥστε ... παρασχεῖν – следственный инфинитив
 τὸν Κῦρον ἐκγελάσαντα ἀναπηδήσαι ... καὶ φιλοῦντα ἅμα εἰπεῖν – acc. cum inf.
 τά τε γὰρ ἄλλα – acc. relationis: во всем остальном
 σοῦ – gen. comparisonis при κάλλιον

10. τᾶλλα – acc. relationis: во всем остальном
 ἐδεδοίκειν – от δείδω
 μὴ ... μεμιγμένα εἶη – дополнительное предложение после verba timendi
 εἰστίασας – от ἐστιάω – принимать у себя
 τὰ γενέθλια – день рождения
 αὐτὸν ἐγχεάντα – acc. cum part. при κατέμαθον
 ὑμᾶς ... σφαλλομένους – acc. cum part. при ἐώρων
 ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι – dat. relationis
 ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν – acc. cum inf. при ἔατε
 μανθάνω – здесь: понимать
 ἀλλήλων – gen. separationis
 ἄριστα ἄδειν – acc. cum inf. при ὠμνύετε (sc. τὸν ἄδοντα).
 ἀνασταίητε – optativus iterativus
 μὴ ὅπως ..., ἀλλ' οὐδ' ὀρθοῦσθαι ἐδύνασθε – не могли не только ..., но даже ...
 ἐπελέλησθε – plusquamperfectum от ἐπιλανθάνω – забывать

ὀρχησόμενοι, μὴ ὅπως ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῶ, ἀλλ' οὐδ' ὀρθοῦσθαι ἐδύνασθε. ἐπελέλησθε δὲ παντάπασιν σύ τε ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἱ τε ἄλλοι ὅτι σὺ ἄρχων. τότε γὰρ δὴ ἔγωγε καὶ πρῶτον κατέμαθον ὅτι τοῦτ' ἄρ' ἦν ἡ ἰσηγορία ἧ ὑμεῖς τότε ἐποιεῖτε· οὐδέποτε γοῦν ἐσιωπᾶτε.

11. καὶ ὁ Ἀστυάγης λέγει· Ὁ δὲ σὸς πατήρ, ὦ παῖ, πίνων οὐ μεθύσκειται; Οὐ μὰ Δί', ἔφη. Ἀλλὰ πῶς ποιεῖ; Διψῶν παύεται, ἄλλο δὲ κακὸν οὐδὲν πάσχει· οὐ γάρ, οἴμαι, ὦ πάππε, Σάκας αὐτῶ οἰνοχοεῖ. καὶ ἡ μήτηρ εἶπεν· Ἀλλὰ τί ποτε σύ, ὦ παῖ, τῶ Σάκῃ οὕτω πολεμεῖς; τὸν δὲ Κῦρον εἶπεῖν· Ὅτι νῆ Δία, φάναι, μισῶ αὐτόν· πολλάκις γὰρ με πρὸς τὸν πάππον ἐπιθυμοῦντα προσδραμεῖν οὗτος ὁ μιαρῶτατος ἀποκωλύει. ἀλλ' ἴκετεύω, φάναι, ὦ πάππε, δός μοι τρεῖς ἡμέρας ἄρξαι αὐτοῦ. καὶ τὸν Ἀστυάγην εἶπεῖν· Καὶ πῶς ἂν ἄρξαις αὐτοῦ; καὶ τὸν Κῦρον φάναι· Στὰς ἂν ὡσπερ οὗτος ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ, ἔπειτα ὅποτε βούλοιο παριέναι ἐπ' ἄριστον, λέγοιμ' ἂν ὅτι οὕτω δυνατὸν τῶ ἀρίστῳ ἐντυχεῖν· σπουδάζει γὰρ πρὸς τινὰς· εἴθ' ὅποτε ἦκοι ἐπὶ τὸ δεῖπνον, λέγοιμ' ἂν ὅτι λουῖται...

13. Ἐπεὶ δὲ ἡ Μανδάνη παρεσκευάζετο ὡς ἀπιούσα πάλιν πρὸς τὸν ἄνδρα, ἐδεῖτο αὐτῆς ὁ Ἀστυάγης καταλιπεῖν τὸν Κῦρον. ἡ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι βούλοιο μὲν ἅπαντα τῶ πατρὶ χαρίζεσθαι, ἄκοντα

11. Διψῶν παύεται – participium praedicativum: он перестает хотеть пить = утоляет жажду
τῶ Σάκῃ – dat. incommodi
ἀποκωλύω – с acc. cum inf. – мешать кому-то делать что-то = чтобы кто-то что-то делал
ἄρξαι – infinitivus в роли дополнения; τρεῖς ἡμέρας – acc. temporis; αὐτοῦ – gen. objectivus: дай мне власть над ним в течение трех дней
ἂν ἄρξαις – optativus potentialis
Στὰς ἂν – модальная частица относится к λέγοιμ' ἂν и повторяется в силу удаленности от глагола; particip. conjunctum, обстоятельство времени
ὅποτε βούλοιο, ὅποτε ἦκοι – optativus iterativus во временном предложении
λέγοιμ' ἂν – optativus potentialis

13. ἀπιούσα – participium praes. от ἀπειμι = future; ὡς + participium futuri – цель
ἐδεῖτο αὐτῆς – δέομαι τινος – просить кого-то
βούλοιο – optativus obliquus
ἅπαντα – acc. relationis
νομίζεῖν – инфинитивная конструкция при ἀπεκρίνατο

μέντοι τὸν παῖδα χαλεπὸν εἶναι νομίζειν καταλιπεῖν. ἔνθα δὴ ὁ Ἀστυάγης λέγει πρὸς τὸν Κῦρον·

14. Ὡ παῖ, ἦν μένης παρ' ἐμοί, πρῶτον μὲν τῆς παρ' ἐμὲ εἰσόδου σοι οὐ Σάκας ἄρξει, ἀλλ' ὁπότεν βούλη εἰσιέναι ὡς μέ, ἐπὶ σοὶ ἔσται· καὶ χάριν σοι εἶσομαι ὅσω ἂν πλεονάκις εἰσίης ὡς ἐμέ. ἔπειτα δὲ ἵπποις τοῖς ἐμοῖς χρῆση καὶ ἄλλοις ὁπόσοις ἂν βούλη, καὶ ὁπότεν ἀπίης, ἔχων ἄπει οὐς ἂν αὐτὸς ἐθέλης. ἔπειτα δὲ ἐν τῷ δειπνῶ ἐπὶ τὸ μετρίως σοι δοκοῦν ἔχειν ὁποῖαν βούλει ὁδὸν πορεύση. ἔπειτα τά τε νῦν ἐν τῷ παραδείσῳ θηρία δίδωμί σοι καὶ ἄλλα παντοδαπὰ συλλέξω, ἃ σὺ ἐπειδὴν τάχιστα ἵππεύειν μάθης, διώξη, καὶ τοξεύων καὶ ἀκοντίζων καταβαλεῖς ὥσπερ οἱ μεγάλοι ἄνδρες. καὶ παῖδας δὲ σοι ἐγὼ συμπαίκτηρας παρέξω, καὶ ἄλλα ὁπόσα ἂν βούλη λέγων πρὸς ἐμὲ οὐκ ἀτυχῆσεις.

15. ἐπεὶ ταῦτα εἶπεν ὁ Ἀστυάγης, ἡ μήτηρ διηρώτα τὸν Κῦρον πότερον βούλοιο μένειν ἢ ἀπιέναι. ὁ δὲ οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλλὰ ταχὺ εἶπεν ὅτι μένειν βούλοιο. ἐπερωτηθεὶς δὲ πάλιν ὑπὸ τῆς μητρὸς διὰ τί εἶπεῖν λέγεται· Ὅτι οἶκοι μὲν τῶν ἡλίκων καὶ εἰμὶ καὶ δοκῶ κράτιστος εἶναι, ὦ μῆτερ, καὶ ἀκοντίζων καὶ τοξεύων, ἐνταῦθα δὲ

χαλεπὸν εἶναι ... καταλιπεῖν – acc. cum inf. при νομίζειν
καταλιπεῖν – подлежащее оборота при безличном сказуемом χαλεπὸν εἶναι

14. ἦν μένης ... οὐ Σάκας ἄρξει, ἀλλ' ... ἔσται – casus futuralis условного периода
ὁπότεν βούλη – ἂν + conjunct. для выражения итеративности в будущем
εἶσομαι – futurum к εἶδω
χάριν εἰδέναи τινι – быть благодарным кому-то
ὅσω ... πλεονάκις – чем чаще
ἂν ... εἰσίης – ἂν + conjunct. для выражения итеративности в будущем
ὡς – здесь: к
χρῆση – futurum indicativi medii 2 sg. к χρῶμαι – пользоваться
ἂν βούλη – ἂν + conjunct. для выражения итеративности в будущем
ὁπότεν ἀπίης – modus futuralis
ἄπει – futurum от ἀπέρχομαι
ἂν ... ἐθέλης – ἂν + conjunct. для выражения будущего
πορεύση – futurum medii 2 sg.
βούλει – 2 sg.
ἐπὶ τὸ μετρίως σοι δοκοῦν ἔχειν – сообразно с тем, что кажется тебе правильным; τὸ δοκοῦν – субстантивированное причастие: мнение; μετρίως ἔχειν – быть правильным; ἔχω в непереходном значении
ἐπὶ – с acc. – сообразно с тем
διώξη – futurum medii 2 sg.
ἐπειδὴν ... μάθης – ἂν + conjunct. для выражения будущего
λέγων – particip. conjunctum с условным оттенком

15. πότερον βούλοιο μένειν ἢ ἀπιέναι – придаточное предложение косвенного вопроса; βούλοιο – optativus obliquus
ὑπὸ τῆς μητρὸς – gen. auctoris при пассивном причастии ἐπερωτηθεὶς
διὰ τί – придаточное предложение косвенного вопроса
εἶπεῖν – nom. cum inf. при λέγεται; nom. (подлежащее) – имеется ввиду Кир.
τῶν ἡλίκων – gen. partitivus
κράτιστος εἶναι – инфинитивная конструкция при δοκῶ
τῶν ἡλίκων – gen. comparationis при сравнительной степени прилагательного

οἶδ' ὅτι ἵππεύων ἦπτων εἰμί τῶν ἡλίκων καὶ τοῦτο εὖ ἴσθι, ᾧ μῆτερ, ἔφη, ὅτι ἐμὲ πάνυ ἀνιᾶ. ἦν δέ με καταλίπης ἐνθάδε καὶ μάθω ἵππεύειν, ὅταν μὲν ἐν Πέρσαις ᾧ, οἶμαί σοι ἐκείνους τοὺς ἀγαθοὺς τὰ πεζικὰ ῥαδίως νικήσειν, ὅταν δ' εἰς Μήδους ἔλθω, ἐνθάδε πειράσομαι τῷ πάππῳ ἀγαθῶν ἵππέων κράτιστος ὧν ἵππεὺς συμμαχεῖν αὐτῷ.

16. τὴν δὲ μητέρα εἰπεῖν· Τὴν δὲ δικαιοσύνην, ᾧ παῖ, πῶς μαθήση ἐνθάδε ἐκεῖ ὄντων σοι τῶν διδασκάλων; καὶ τὸν Κῦρον φάναι· Ἄλλ', ᾧ μῆτερ, ἀκριβῶς ταῦτά γε οἶδα... Πῶς σὺ οἴσθα; τὴν Μανδάνην εἰπεῖν· Ὅτι· φάναι· ὁ διδάσκαλός με ὡς ἤδη ἀκριβοῦντα τὴν δικαιοσύνην καὶ ἄλλοις καθίστη δικάζειν. καὶ τοίνυν· φάναι· ἐπὶ μιᾷ ποτε δίκη πληγὰς ἔλαβον ὡς οὐκ ὀρθῶς δικάσας.

17. ἦν δὲ ἡ δίκη τοιαύτη. παῖς μέγας μικρὸν ἔχων χιτῶνα παῖδα μικρὸν μέγαν ἔχοντα χιτῶνα ἐκδύσας αὐτὸν τὸν μὲν ἑαυτοῦ ἐκεῖνον ἠμφίεσε· τὸν δ' ἐκείνου αὐτὸς ἐνέδου. ἐγὼ οὖν τούτοις δικάζων ἔγνω βέλτιον εἶναι ἀμφοτέροις τὸν ἀρμόττοντα ἐκάτερον χιτῶνα ἔχειν. ἐν τούτῳ δὴ με ἔπαισεν ὁ διδάσκαλος· λέξας ὅτι ὁπότε μὲν τοῦ ἀρμόττοντος εἶην κριτῆς· οὕτω δέοι ποιεῖν· ὁπότε δὲ κρῖναι δέοι ποτέρου ὁ χιτῶν εἶη· τοῦτ' ἔφη σκεπτόν εἶναι τίς κτησὶς δικαία ἐστί· πότερα τὸ βία ἀφελόμενον ἔχειν ἢ τὸ ποιησάμενον ἢ

ἦπτων

ἴσθι – imperativus 2 sg. от οἶδα

οἶμαί ... νικήσειν – инфинитивная конструкция

τὰ πεζικὰ – acc. relationis при ἀγαθοὺς

ἦν δέ με καταλίπης ἐνθάδε καὶ μάθω, οἶμαι... νικήσειν... πειράσομαι – casus futuralis условного периода

ὅταν δ' εἰς Μήδους ἔλθω – modus futuralis во временном предложении

ἀγαθῶν ἵππέων – gen. partitivus при прилагательном в превосходной степени κрᾶτιστος

τῷ πάππῳ – dat. possessivus

αὐτῷ – dat. sociativus

16. ὄντων σοι τῶν διδασκάλων – gen. absolutus

καθίστη – imperfectum от καθίστημι – назначать

δικάζω – c dat. – судить кого-то

ἐπὶ μιᾷ ποτε δίκη: ἡ δίκη – здесь: случай; ἐπὶ с dat. здесь обозначает причину: за что

17. ἐκδύω τινα – снимать с кого-либо платье

ἠμφίεσε – аорист от ἀμφιέννυμι (τινά τι) – надевать на кого-то что-то. παῖς

μέγας – подлежащее, ἠμφίεσε – сказуемое, τὸν μὲν ἑαυτοῦ ἐκεῖνον – дополнение (надел на него свой собственный хитон)

βέλτιον εἶναι – acc. cum inf. от ἔγνω

ἐκάτερον... ἔχειν – acc. cum inf. от βέλτιον εἶναι

ἀρμόττω – быть в пору, подходить

δέοι – optativus obliquus; порядок слов: ὅτι οὕτω δέοι ποιεῖν, ὁπότε μὲν τοῦ ἀρμόττοντος εἶην κριτῆς

ποτέρου – gen. possessivus

εἶη – optativus obliquus в предложении косвенного вопроса

τοῦτ' ... σκεπτόν εἶναι – acc. cum inf. при ἔφη

τίς κτησὶς δικαία ἐστί – предложение косвенного вопроса

πριάμενον κεκτῆσθαι· ἐπεὶ δὲ τὸ μὲν νόμιμον δίκαιον εἶναι· τὸ δὲ ἄνομον βίαιον· σὺν τῷ νόμῳ ἐκέλευεν αἰεὶ τὸν δικαστὴν τὴν ψῆφον τίθεσθαι. Οὕτως ἐγὼ σοι· ὦ μητερ· τά γε δίκαια παντάπασιν ἤδη ἀκριβῶ· ἦν δὲ τι ἄρα προσδέωμαι· ὁ πάππος με· ἔφη· οὗτος ἐπιδιδάξει.

IV.

7. Ἐπεὶ δ' οὖν ἔγνω ὁ Ἀστυάγης σφόδρα αὐτὸν ἐπιθυμοῦντα ἔξω θηρῶν, ἐκπέμπει αὐτὸν σὺν τῷ θείῳ καὶ φύλακας συμπέμπει ἐφ' ἵππων πρεσβυτέρους, ὅπως ἀπὸ τῶν δυσχωριῶν φυλάττοιεν αὐτὸν καὶ εἰ τῶν ἀγρίων τι φανείη θηρίων. ὁ οὖν Κῦρος τῶν ἐπομένων προθύμως ἐπυνθάνετο ποίοις οὐ χρὴ θηρίοις πελάζειν καὶ ποῖα χρὴ θαρροῦντα διώκειν. οἱ δ' ἔλεγον ὅτι ἄρκτοι τε πολλοὺς ἤδη πλησιάσαντας διέφθειραν καὶ κάπροι καὶ λέοντες καὶ παρδάλεις, αἱ δὲ ἔλαφοι καὶ δορκάδες καὶ οἱ ἄγριοι οἶες καὶ οἱ ὄνοι οἱ ἄγριοι ἀσινεῖς εἰσιν. ἔλεγον δὲ καὶ τοῦτο, τὰς δυσχωρίας ὅτι δέοι φυλάττεσθαι οὐδὲν ἦττον ἢ τὰ θηρία πολλοὺς γὰρ ἤδη αὐτοῖς τοῖς ἵπποις κατακρημνισθῆναι.

8. καὶ ὁ Κῦρος πάντα ταῦτα ἐμάνθανε προθύμως ὥς δὲ εἶδεν ἔλαφον ἐκπηδήσασαν, πάντων ἐπιλαθόμενος ὧν ἤκουσεν ἐδίωκεν οὐδὲν ἄλλο ὀρῶν ἢ ὄπη ἔφευγε. καὶ πως διαπηδῶν αὐτῷ ὁ ἵππος

τὸ... ἔχειν - субстантивированный инфинитив
πότερα ... ἦ – ли...или
ἀφελόμενον – аористное причастие от ἀφαιρέω – отнимать
κεκτῆσθαι – infinitivus perfecti от κτάομαι. В perfectum, plusquamperfectum и futurum 3 – иметь, владеть, обладать
τὸν δικαστὴν τὴν ψῆφον τίθεσθαι – acc. cum inf. при ἐκέλευεν
τὴν ψῆφον τίθεσθαι – подавать голос
ἦν ... προσδέωμαι – casus futuralis

IV

7. αὐτὸν ἐπιθυμοῦντα – acc. cum particip. от ἔγνω
θηρῶν – infinitivus praesentis от θηράω
φανείη – optativus aoristi passivi от φαίνομαι – являться, показываться
τῶν ἀγρίων ... θηρίων – gen. partitivus
ποίοις οὐ χρὴ θηρίοις πελάζειν καὶ ποῖα χρὴ θαρροῦντα διώκειν – придаточное предложение косвенного вопроса
πελάζω – с dat. – приближаться к кому-то
θαρροῦντα – смело; particip. conjunct. в значении обстоятельства образа действия
δέοι – optativus obliquus в придаточном предложении косвенной речи
οὐδὲν ἦττον ἢ – не меньше, чем
πολλοὺς ... κατακρημνισθῆναι – acc. cum inf. при ἔλεγον
αὐτοῖς τοῖς ἵπποις – dat. auctoris

8. ἐπιλαθόμενος – participium aoristi от ἐπιλανθάνομαι – (с gen.) забывать о чем-то
ὧν – аттракция относительного местоимения
ἐδίωκεν – imperfectum de conatu
ὄπη – куда
διαπηδάω – прыгать

πίπτει εἰς γόνατα, καὶ μικροῦ κάκεινον ἐξετραχήλισεν. οὐ μὴν ἀλλ' ἐπέμεινεν ὁ Κῦρος μόλις πῶς, καὶ ὁ ἵππος ἐξανέστη. ὡς δ' εἰς τὸ πεδῖον ἦλθεν, ἀκοντίσας καταβάλλει τὴν ἔλαφον, καλόν τι χρῆμα καὶ μέγα. καὶ ὁ μὲν δὴ ὑπερέχαιρεν οἱ δὲ φύλακες προσελάσαντες ἐλοιδόρουν αὐτὸν [καὶ ἔλεγον] εἰς οἶον κίνδυνον ἔλθοι, καὶ ἔφασαν κατερεῖν αὐτοῦ. ὁ οὖν Κῦρος εἰστήκει καταβεβηκῶς, καὶ ἀκούων ταῦτα ἠνιάτο. ὡς δ' ἦσθετο κραυγῆς, ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὸν ἵππον ὥσπερ ἐνθουσιῶν, καὶ ὡς εἶδεν ἐκ τοῦ ἀντίου κάπρον προσφερόμενον, ἀντίος ἐλαύνει καὶ διατεινάμενος εὐστόχως βάλλει εἰς τὸ μέτωπον καὶ κατέσχε τὸν κάπρον. ἐνταῦθα μέντοι ἤδη καὶ ὁ θεῖος αὐτῷ ἐλοιδορεῖτο, τὴν θρασύτητα ὀρώων. ὁ δ' αὐτοῦ λοιδορουμένου ὅμως ἐδεῖτο ὅσα αὐτὸς ἔλαβε, ταῦτα ἐᾶσαι εἰσκομίσαντα δοῦναι τῷ πάππῳ...

14. ἀκούσας ταῦτα ὁ Κῦρος ἐπείθετο μὲν καὶ ἔμεινεν· ἀνιαρὸς δὲ καὶ σκυθρωπὸς ὢν σιωπῇ διῆγεν. ὁ μέντοι Ἀστυάγης ἐπεὶ ἔγνω αὐτὸν λυπούμενον ἰσχυρῶς· βουλόμενος αὐτῷ χαρίζεσθαι ἐξάγει ἐπὶ θήραν· καὶ πεζοὺς πολλοὺς καὶ ἵππεας συναλίσας καὶ τοὺς παῖδας καὶ συνελάσας εἰς τὰ ἵππάσιμα χωρία τὰ θηρία ἐποίησε μεγάλην θήραν. καὶ βασιλικῶς δὴ παρῶν αὐτὸς ἀπηγόρευε μηδένα βάλλειν· πρὶν Κῦρος ἐμπλησθεῖη θηρῶν. ὁ δὲ Κῦρος οὐκ εἶα κωλύειν· ἀλλ'· Εἰ βούλει· ἔφη· ὦ πάππε· ἡδέως με θηρᾶν· ἄφες τοὺς

οὐ μὴν ἀλλά – тем не менее
 προσελάσαντες – participium aoristi от προσελαύνω – прискакать, примчаться
 κατερεῖν – infinitivus futuri от καταγορεύω – выдавать, жаловаться; ἔφασαν
 κατερεῖν – инфинитивная конструкция
 καταβεβηκῶς – participium perfecti от καταβαίνω – унижать
 κραυγῆς – gen. objectivus
 κάπρον προσφερόμενον – acc. cum part. при εἶδεν
 διατεινάμενος – participium aoristi от διατείνω – приотавливаться к броску
 κατέσχε – от κατέχω – сдерживать, останавливать
 ἐλοιδορεῖτο – imperfectum de conatu
 αὐτοῦ λοιδορουμένου – gen. absolutus со значением уступки
 ἐδεῖτο ὅσα αὐτὸς ἔλαβε, ταῦτα ἐᾶσαι εἰσκομίσαντα δοῦναι τῷ πάππῳ – порядок слов: ἐδεῖτο ἐᾶσαι εἰσκομίσαντα δοῦναι τῷ πάππῳ ταῦτα, ὅσα αὐτὸς ἔλαβε
 εἰσκομίσαντα – particip. conjunct. в значении обстоят. образа действия
 δοῦναι – дополнение при ἐᾶσαι

14. ἀνιαρὸς δὲ καὶ σκυθρωπὸς ὢν ... διῆγεν – participium praedicativum
 σιωπῇ – наречие: молча, в молчании
 αὐτὸν λυπούμενον – acc. cum part. при ἔγνω
 συνελάσας – participium aoristi от συνελαύνω – стонять
 βάλλειν – здесь: нападать, ранить
 ἐμπλησθεῖη – optativus aoristi passivi от ἐμπίμπλημι – здесь: насыщаться; optativus obliquus
 εἶα – imperfectum 3. sg. от ἔάω
 βούλει – 2 sg.
 με θηρᾶν – acc. cum inf. при βούλει
 ἄφες – от ἀφίημι – позволять
 τοὺς ... πάντας διώκειν καὶ διαγωνίζεσθαι – acc. cum inf. при ἄφες
 κατ' ἐμὲ – в атрибутивной позиции: мои сопровождающие
 ὅπως – как; относительное придат. предлож.
 κράτιστα – превосходная степень наречия: лучше всего

κατ' ἐμὲ πάντας διώκειν καὶ διαγωνίζεσθαι ὅπως <ἀν> ἕκαστος κρᾶτιστα δύναίτο. ἐνταῦθα δὴ ὁ Ἀστυάγης ἀφήισι· καὶ στὰς ἐθεᾶτο ἀμιλλωμένους ἐπὶ τὰ θηρία καὶ φιλονικοῦντας καὶ διώκοντας καὶ ἀκοντίζοντας. καὶ Κύρω ἦδετο οὐ δυναμένω σιγᾶν ὑπὸ τῆς ἡδονῆς· ἀλλ' ὥσπερ σκύλακι γενναίῳ ἀνακλάζοντι· ὅποτε πλησιάζοι θηρίῳ· καὶ παρακαλοῦντι ὀνομαστί ἕκαστον. καὶ τοῦ μὲν καταγελῶντα αὐτὸν ὀρῶν ἠὺφραίνετο· τὸν δὲ τινα καὶ ἐπαινοῦντα οὐδ' ὅπωςτιοῦν φθονερώς. τέλος δ' οὖν πολλὰ θηρία ἔχων ὁ Ἀστυάγης ἀπήει. καὶ τὸ λοιπὸν οὕτως ἦσθη τῇ τότε θήρᾳ ὥστε ἀεὶ ὅποτε οἶόν τ' εἶη συνεξήει τῷ Κύρω καὶ ἄλλους τε πολλοὺς παρελάμβανε καὶ τοὺς παῖδας· Κύρου ἔνεκα. τὸν μὲν δὴ πλείστον χρόνον οὕτω διῆγεν ὁ Κῦρος· παῖσιν ἡδονῆς μὲν καὶ ἀγαθοῦ τινος συναίτιος ὦν· κακοῦ δὲ οὐδενός.

I Предисловие ко всему произведению

1. Ἐννοιά ποθ' ἡμῖν ἐγένετο ὅσαι δημοκρατίαι κατελύθησαν ὑπὸ τῶν ἄλλως πως βουλομένων πολιτεύεσθαι μᾶλλον ἢ ἐν δημοκρατία, ὅσαι τ' αὖ μοναρχίαι, ὅσαι τε ὀλιγαρχίαι ἀνήρηνται ἤδη ὑπὸ δήμων, καὶ ὅσοι τυραννεῖν ἐπιχειρήσαντες οἱ μὲν αὐτῶν καὶ ταχὺ πάμπαν κατελύθησαν, οἱ δὲ κἂν ὅποσονοῦν χρόνον ἄρχοντες διαγέωνται, θαυμάζονται ὡς σοφοί τε καὶ εὐτυχεῖς ἄνδρες γεγενημένοι. πολλοὺς δ' ἔδοκοῦμεν καταμεμαθηκέναί καὶ ἐν ἰδίῳ οἴκοις τοὺς μὲν ἔχοντας καὶ πλείονας οἰκέτας, τοὺς δὲ καὶ

ὑπὸ τῆς ἡδονῆς – от радости
πλησιάζοι – optativus iterativus
καταγελῶντα αὐτὸν ... καὶ ἐπαινοῦντα – acc. cum part. при ὀρῶν
τοῦ – gen. objectivus при καταγελῶντα
οὐδ' ὅπωςτιοῦν φθονερώς – несколько не завидуя
ἦσθη – aoristus от ἡδομαι
ὅποτε οἶόν τ' εἶη – всякий раз, когда была возможность
τῷ Κύρω – dat. sociativus
παῖσιν – dat. sociativus

1. ἐν δημοκρατία πολιτεύεσθαι – иметь демократическую форму правления
ἀνήρηνται – perfectum passivi от ἀναιρέω – уничтожить
ἐπιχειρήσαντες – participium conjunctum со значением времени
καὶ ταχὺ πάμπαν κατελύθησαν – καὶ со следственным оттенком: вследствие этого
κἂν (καὶ ἐὰν) ὅποσονοῦν χρόνον ἄρχοντες διαγέωνται – если они хоть на какой-то срок удерживали власть
ἄρχοντες – participium praedicativum при διαγέωνται
ἔδοκοῦμεν καταμεμαθηκέναί – инфинитивная конструкция
при καταμεμαθηκέναί конструкция acc. cum part.: πολλοὺςδυναμένους
χρησθαι
καὶ ἐν ἰδίῳ οἴκοις – точно также и в частных домах (в отличие от государственных)

πάνυ ὀλίγους, καὶ ὅμως οὐδὲ τοῖς ὀλίγοις τούτοις πάνυ τι δυναμένους χρῆσθαι πειθομένοις.

2. ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἐνενοοῦμεν ὅτι ἄρχοντες μὲν εἰσι καὶ οἱ βουκόλοι τῶν βοῶν καὶ οἱ ἵπποφορβοὶ τῶν ἵππων, καὶ πάντες δὲ οἱ καλούμενοι νομεῖς ὧν ἂν ἐπιστατῶσι ζῶων εἰκότως ἂν ἄρχοντες τούτων νομίζοιντο· πάσας τοίνυν ταύτας τὰς ἀγέλας ἔδοκοῦμεν ὄρᾶν μᾶλλον ἐθελούσας πείθεσθαι τοῖς νομεῦσιν ἢ τοὺς ἀνθρώπους τοῖς ἄρχουσι. πορεύονται τε γὰρ αἱ ἀγέλαι ἢ ἂν αὐτὰς εὐθύνωσιν οἱ νομεῖς, νέμονται τε χωρία ἐφ' ὅποια ἂν αὐτὰς ἐπάγωσιν, ἀπέχονται τε ὧν ἂν αὐτὰς ἀπείρωσιν· καὶ τοῖς καρποῖς τοίνυν τοῖς γιγνομένοις ἐξ αὐτῶν ἕωσι τοὺς νομέας χρῆσθαι οὕτως ὅπως ἂν αὐτοὶ βούλωνται. ἔτι τοίνυν οὐδεμίαν πώποτε ἀγέλην ἦσθήμεθα συστᾶσαν ἐπὶ τὸν νομέα οὔτε ὡς μὴ πείθεσθαι οὔτε ὡς μὴ ἐπιτρέπειν τῷ καρπῷ χρῆσθαι, ἀλλὰ καὶ χαλεπώτεραί εἰσιν αἱ ἀγέλαι πᾶσι τοῖς ἀλλοφύλοις ἢ τοῖς ἄρχουσί τε καὶ ὠφελουμένοις ἀπ' αὐτῶν· ἀνθρώποι δὲ ἐπ' οὐδένας μᾶλλον συνίστανται ἢ ἐπὶ τούτους οὓς ἂν αἰσθωνται ἄρχειν αὐτῶν ἐπιχειροῦντας.

3. ὅτε μὲν δὴ ταῦτα ἐνεθυμούμεθα, οὕτως ἐγινώσκομεν περὶ αὐτῶν, ὡς ἀνθρώπῳ πεφυκότι πάντων τῶν ἄλλων ῥᾶον εἶη ζῶων ἢ ἀνθρώπων ἄρχειν. ἐπειδὴ δὲ ἐνενοήσαμεν ὅτι Κῦρος ἐγένετο

2. ἂν νομίζοιντο – optativus potentialis

ἂν ἐπιστατῶσι – modus iterativus

ἔδοκοῦμεν ὄρᾶν – инфинитивная конструкция (подразумеваемое подлежащее – мы)

οἱ νομεῖς ... ἄρχοντες νομίζοιντο – nominativus duplex – пастухи могли бы называться начальниками

πάσας ... ταύτας τὰς ἀγέλας ... πείθεσθαι – acc. cum inf. при ὄρᾶν

ἐθελούσας – охотно, particip. conjunctum. со знач. образа действия

ἢ – куда

νέμονται τε χωρία – пасутся на территориях

ἂν εὐθύνωσιν, ἐπάγωσιν, ἀπείρωσιν – modus iterativus

ἀπέχονται τε ὧν – gen. separationis

τοὺς νομέας χρῆσθαι – acc. cum inf. при ἕωσι

οὐδεμίαν ... ἀγέλην ... συστᾶσαν οὔτε ὡς μὴ πείθεσθαι οὔτε ὡς μὴ ἐπιτρέπειν – acc. cum part. при ἦσθήμεθα

συστᾶσαν – partic. aor. activi от συνίστημι – зд.: восставить; participium conjunctum образа действия

οὔτε ὡς μὴ... ἀλλὰ καὶ – не то чтобы не... но даже

οὓς ἂν αἰσθωνται ἄρχειν αὐτῶν ἐπιχειροῦντας – acc. cum part. при ἂν αἰσθωνται

3. ἐνεθυμούμεθα, ἐγινώσκομεν – pluralis modestiae (= я)

ἀνθρώπῳ πεφυκότι – природа человека такова, что...; ἀνθρώπῳ – dat. auctoris; πεφυκότι – participium conjunctum со значением условия

ῥᾶον εἶη – сказуемое; ἄρχειν – подлежащее

ἦναγκαζόμεθα μετανοεῖν – были вынуждены изменить свою точку зрения

μὴ – что, вводит дополнительное предложение

Πέρσης, ὅς παμπόλλους μὲν ἀνθρώπους ἐκθήσατο πειθομένους αὐτῷ, παμπόλλας δὲ πόλεις, πάμπολλα δὲ ἔθνη, ἐκ τούτου δὴ ἠναγκαζόμεθα μετανοεῖν μὴ οὔτε τῶν ἀδυνάτων οὔτε τῶν χαλεπῶν ἔργων ἢ τὸ ἀνθρώπων ἄρχειν, ἦν τις ἐπισταμένως τοῦτο πράττη. Κύρω γοῦν ἴσμεν ἐθελήσαντας πείθεσθαι τοὺς μὲν ἀπέχοντας παμπόλλων ἡμερῶν ὁδόν, τοὺς δὲ καὶ μηνῶν, τοὺς δὲ οὐδ' ἐωρακότας πῶποτ' αὐτόν, τοὺς δὲ καὶ εὖ εἰδότας ὅτι οὐδ' ἂν ἴδοιεν, καὶ ὅμως ἤθελον αὐτῷ ὑπακούειν.

4. αἰ γάρ τοι τοσοῦτον διήνεγκε τῶν ἄλλων βασιλέων, καὶ τῶν πατρίους ἀρχὰς παρεληφότων καὶ τῶν δι' ἑαυτῶν κτησαμένων, ὥσθ' ὁ μὲν Σκύθης καίπερ παμπόλλων ὄντων Σκυθῶν ἄλλου μὲν οὐδενὸς δύναιτ' ἂν ἔθνους ἐπάρξαι, ἀγαπῶν δ' ἂν εἰ τοῦ ἑαυτοῦ ἔθνους ἄρχων διαγένοιτο, καὶ ὁ Θραξ Θρακῶν καὶ ὁ Ἰλλυριὸς Ἰλλυριῶν, καὶ τἄλλα δὲ ὡσαύτως ἔθνη. ἀκούομεν τὰ γοῦν ἐν τῇ Εὐρώπῃ ἔτι καὶ νῦν αὐτόνομα εἶναι καὶ λελύσθαι ἀπ' ἀλλήλων. Κῦρος δὲ παραλαβὼν ὡσαύτως οὕτω καὶ τὰ ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἔθνη αὐτόνομα ὄντα ὀρμηθεὶς σὺν ὀλίγῃ Περσῶν στρατιᾷ ἐκόντων μὲν ἠγήσατο Μήδων, ἐκόντων δὲ Ὑρκανίων, κατεστρέψατο δὲ Σύρους, Ἀσσυρίους, Ἀραβίους, Καππαδόκας, Φρύγας ἀμφοτέρους, Λυδοὺς, Κᾶρας, Φοίνικας, Βαβυλωνίους, ἤρξε δὲ Βακτριῶν καὶ Ἰνδῶν καὶ Κιλικῶν, ὡσαύτως δὲ Σακῶν καὶ Παφλαγόνων καὶ Μαγαδιδῶν, καὶ

τὸ ἀνθρώπων ἄρχειν - подлежащее
οὔτε τῶν ἀδυνάτων οὔτε τῶν χαλεπῶν ἔργων – gen. partitivus
παμπόλλων ἡμερῶν ὁδόν - ὁδόν – acc. spatii; παμπόλλων ἡμερῶν – gen. quantitatis

4. τοσοῦτον διήνεγκε τῶν ἄλλων βασιλέων: διήνεγκε – aoristus ὅτ διαφέρω – зд.: превосходить; τοσοῦτον – acc. relationis; τῶν ἄλλων βασιλέων – gen. comparisonis
παρεληφότων – gen. plur. participium aoristi ὅτ παραλαμβάνω
καίπερ παμπόλλων ὄντων Σκυθῶν – gen. absolutus со значением уступки
δύναιτ' ἂν – optativus potentialis
ἀγαπῶν δ' ἂν εἰ ... ἄρχων διαγένοιτο – modus potentialis условного периода
ἄρχων – particip. praedicativum при διαγένοιτο
ὡσαύτως οὕτω – точно таким же образом
ἐκόντων μὲν ἠγήσατο Μήδων, ἐκόντων δὲ Ὑρκανίων – ἐκόντων - предикативное причастие: возглавил их, при их (Мидийцев, Гирканов) согласии
ἂν ἔχοι ... εἰπεῖν – ἔχω с инфинитивом: мочь, быть в состоянии что-то сделать; здесь modus potentialis

ἄλλων δὲ παμπόλλων ἔθνῶν, ὧν οὐδ' ἂν τὰ ὀνόματα ἔχοι τις εἰπεῖν, ἐπῆρξε δὲ καὶ Ἑλλήνων τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, καταβάς δ' ἐπὶ θάλατταν καὶ Κυπρίων καὶ Αἰγυπτίων.

5. καὶ τοίνυν τούτων τῶν ἔθνῶν ἦρξεν οὔτε αὐτῶ ὁμογλώττων ὄντων οὔτε ἀλλήλοις, καὶ ὅμως ἐδυνάσθη ἐφικέσθαι μὲν ἐπὶ τοσαύτην γῆν τῷ ἀφ' ἑαυτοῦ φόβῳ, ὥστε καταπλῆξαι πάντας καὶ μηδένα ἐπιχειρεῖν αὐτῶ, ἐδυνάσθη δὲ ἐπιθυμίαν ἐμβαλεῖν τοσαύτην τοῦ [πάντας] αὐτῶ χαρίζεσθαι ὥστε ἀεὶ τῇ αὐτοῦ γνώμῃ ἀξιοῦν κυβερνᾶσθαι, ἀνηρτήσατο δὲ τοσαῦτα φύλα ὅσα καὶ διελθεῖν ἔργον ἐστίν, ὅποι ἂν ἄρξῃται τις πορεύεσθαι ἀπὸ τῶν βασιλείων, ἦν τε πρὸς ἕω ἦν τε πρὸς ἐσπέραν ἦν τε πρὸς ἄρκτον ἦν τε πρὸς μεσημβρίαν.

6. ἡμεῖς μὲν δὴ ὡς ἄξιον ὄντα θαυμάζεσθαι τοῦτον τὸν ἄνδρα ἐσκεψάμεθα τίς ποτ' ὦν γενεὰν καὶ ποίαν τινὰ φύσιν ἔχων καὶ ποία τινὶ παιδευθεὶς παιδείᾳ τοσοῦτον διήνεγκεν εἰς τὸ ἄρχεῖν ἀνθρώπων. ὅσα οὖν καὶ ἐπυθόμεθα καὶ ἠσθησθαι δοκοῦμεν περὶ αὐτοῦ, ταῦτα πειρασόμεθα διηγήσασθαι.

5. ἐδυνάσθη = ἐδυνήθη (дорийско-ионический диалект)
ὁμογλώττων ὄντων – particip. conjunct. со значением уступки
ἐφικέσθαι μὲν ἐπὶ τοσαύτην γῆν – достичь столь отдаленных земель
τῷ ... φόβῳ – dat. causae
καταπλῆξαι – следственный инфинитив при ὥστε
μηδένα ἐπιχειρεῖν – acc. cum inf. при ὥστε
ἐπιθυμίαν ἐμβαλεῖν – внушить желание
τοῦ [πάντας] αὐτῶ χαρίζεσθαι – субстантивированный acc. cum inf.
ἀξιοῦν – следств. инфин. при ὥστε; (они) желали
τῇ αὐτοῦ γνώμῃ ... κυβερνᾶσθαι – управляться его волей
διελθεῖν ἔργον ἐστίν – трудно перечислить; διελθεῖν - подлежащее
ὅποι ἂν ἄρξῃται τις πορεύεσθαι – modus iterativus: куда бы кто ни отправился
ἦν τε πρὸς ἕω **ἦν** τε πρὸς ἐσπέραν **ἦν** τε πρὸς ἄρκτον **ἦν** τε πρὸς μεσημβρίαν
– в данном случае **ἦν** (ἐάν) – разделительный союз: ли...или

6. τίς ποτ' ὦν γενεὰν ... прид. предл. косв. вопроса
γενεὰν – acc. relat.
τοσοῦτον – acc. adverbialis
διήνεγκεν εἰς τὸ ἄρχεῖν ἀνθρώπων – διαφέρω + εἰς –отличаться в чем-то; εἰς + acc. - relationis
ἠσθησθαι δοκοῦμεν – инфинитивная конструкция

СЛОВАРЬ

α

ἀγοραῖος, ὁ — торговец

ἀγέλη, ἡ — стадо

ἀηδῶς — без удовольствия

ἄθλον, τό — награда

αἰσχρος, 3 — позорный, гнусный, постыдный

ἀκοντίζω — бросать копье

ἀκριβῶς — точно, основательно знать

ἀκροάομαι + gen. — слушать кого-то

ἄκων, ἄκουσα, ἄκων — недобровольный, против воли, принужденный

ἄλκιμος, 2 сильный, отважный

ἀλλόφυλος, 2 — иноплеменный, чужой

ἅμα — вместе, в одно время

ἀμιλλάομαι ἐπί τι — наперегонки бежать куда-то

ἀναισχυντία, ἡ — бесстыдство

ἀνακλάζω — лаять

ἀναπηδάω — подскакивать

ἀναρτάομαι — подчинять себе

ἀνδρικός, 3 — мужественный, храбрый

ἀνεπίληπτος, 2 — безукоризненный

ἀνιαρός, 3 — печальный

ἀνιάω — печалить, огорчать

ἀνίσταμαι — вставать

ἀντίος, 3 — противоположный; ἐκ τοῦ ἀντίου — с противоположной стороны

ἀπαγορεύω — запрещать

ἀπάτη, ἡ — обман, хитрость

ἀπείργω — удерживать, не допускать

ἀπειροκαλία, ἡ — грубость, непристойность, невежество

ἀπελάυνω — прогонять

ἀπέχομαι + gen. — удерживаться, воздерживаться от чего-то

ἄπλοῦς, 3 — простой

ἀπογεύομαι + gen. — отведывать, пробовать

ἀποκωλύω + acc. — мешать кому-то, удерживать кого-то

ἀπόλλυμαι — погибать

ἀποτελέω — исполнять

ἀριστερός, 3 — левый

ἄρκτος, ὁ — медведь

ἀρπάζω — грабить

ἄρτος, ὁ — пшеничный хлеб

ἀρύω — черпать

ἀρχεῖον, τό — правительственное здание, резиденция, присутственные места

ἀσινής, 2 — безвредный

ἀσπάζομαι — приветствовать (при встрече)

ἀτυχέω + gen. — не получать (чего-л.)

ἀφικνέομαι — приходить

ἀχαριστία, ἡ — неблагодарность

ἄχθομαι — тяготиться, мучиться

β

βασίλειον, τό — царский дворец, царская сокровищница, казна

βουκόλος, ό — пастух

γ

γαμέω + acc. — жениться (на ком-то)

γαστήρ, γαστρός, ή — желудок, пища

γελοίως — смешно, забавно

γέλως, -ωτος, ό — смех

γεραίτεροι, οί — старцы, старейшины

γέρρον, τό — щит, сплетенный из прутьев и обтянутый кожей

γεύομαι + gen. partitivus — вкушать, пробовать

γονεύς, -εως, ό — родитель

γόνυ, γόνατος, τό — колено

γυμνητικός, 3 — принадлежащий легковооруженному; όπλα — легкое оружие

δ

δαήμων, 2, -ονος + gen. object. — сведующий, опытный (в чем)

δαπανάω — расходовать

δεξιός, 3 — правый

δέρη, ή — шея

δημόσιος, 3 — народный, общественный, государственный

διαγίγνομαι — пребывать, жить, находиться

διάγω — проводить время

διαγωνίζομαι + acc. — состязаться в чем-то, πρός τινα с кем-то

δίαιτα, ή — образ жизни

διαμνημονεύω — упоминать, вспоминать

διαπαιδεύομαι — проходить до конца определенный курс воспитания

διατείνω — протягивать

διατελέω — постоянно пребывать

διατρίβω — пребывать, оставаться, медлить, проводить время

διαφέρω + gen. — отличаться от кого-то

διδασκαλείον, τό — училище

διερωτάω — расспрашивать

διηγέομαι — рассказывать

δικάζω — судить

δικαιοσύνη, ή — справедливость, законность, правосудие

διψάω — испытывать жажду

δορκάς, δορκάδος ή — газель

δυσχωρία, ή — неудобная, трудная местность

ε

έγκλημα, -τος, τό — обвинение

έγκράτεια, ή (τινός) — воздержанность (в чем-то, от чего-то)

έγχεώ — наливать

είδος, τό — внешность

εϊκόс έστι — естественно

εϊκότως — справедливо

είσκομίζω — ввозить, вносить, доставлять

έκπηδάω — высказывать

έκπωμα, -τος, τό — кубок

ἐκτραχηλίζω — сбрасывать через шею
ἔλαφος, ὁ, ἡ — олень, лань
ἐλιγμός, ὁ — извилина, изгиб
ἐνθουσιάζω — быть в восторге, в исступлении, неистовствовать
ἐνθυμέομαι — обдумывать, обращать внимание
ἐννοια, ἡ — рассуждение, размышление
ἐντριψις, -εως, ἡ — втирание (румян)
ἐντυχάνω + dat. — попадать куда-то
ἐπέρομαι — спрашивать
ἐπιζητέω — искать, спрашивать, требовать
ἐπιθυμέω — желать
ἐπικαταμένω — медлить, ждать
ἐπιλανθάνομαι + gen. — забывать о чем-то
ἐπιμελέομαι + gen. object. — заботиться (о чем-л., о ком-л.)
ἐπισκώπτω — шутить
ἐπιτρέπω — позволять
ἐπιχειρέω — стремиться; + dat. — нападать на кого-то
ἔπομαι — следовать
ἐρευνάω — разыскивать
ἐσθής, ἐσθήτος, ἡ — одежда
εὐθύνω — направлять
εὐθύς, 3 — прямой
εὐκοσμία, ἡ — благопристойность
εὐληπτότατα — самым удобным образом
εὐπιστος, 2 — очень верный, надежный
εὐστόχως — метко

εὐσχημόνως — благопристойно, изящно
εὐτελής, 2 — простой, умеренный
εὐτυχής, 2 — счастливый
εὐωχέομαι — насыщаться, есть вдоволь, угощаться
ἔφηβος, ὁ — юноша

ζ

ζημία, ἡ — штраф, наказание

η

ἦκιστα — совсем нет, нисколько
ἡλικία, ἡ — возраст
ἦλιξ, ἦλικος, ὁ — сверстник
ἦμερος, 2, 3 — ручной, домашний
ἡμισυς, -εια, -υ — половинный

θ

θάλπος, -εος, τό — жара
θεῖος, ὁ — дядя
θήγω — закалять
θήρα, ἡ — охота
θήρειος, 2, 3 — звериный, животный, дикий
θρασύτης, θρασύτητος, ἡ — излишняя смелость
θύρα, ἡ — дверь, ворота
θώραξ, -ακος, ὁ — панцырь, латы

ι

ἰκετεύω — умолять, просить

ἱππάσιμος, 3, 2 — удобный для верховой езды

ἵπποφορβός, ό — коннозаводчик

ἰσηγορία, ἦ — равное для всех граждан право говорить в народных собраниях; равноправие

ἰσχύς, ἰσχύος, ἦ — сила

κ

καθαρείως — опрятно, изящно

καιρός, ό — удобное, подходящее время

κάνδυς, -υος, ό — кафтан (Персов и Мидян)

κάπρος, ό — кабан

κάρδαμον, τό — настурций (с горьковатыми листьями и семенами)

καρπός, ό — плод, доход, прибыль

κατακρημνίζω — сбрасывать

καταλύω — разрушать

καταπλήττω — поражать, смущать, устрашать

καταρροφέω — проглатывать

κλέπτω — воровать

κλήζω — называть, medium — называться

κλύζω — полоскать, выполаскивать

κοιμάομαι — ложиться спать, засыпать

κοινός, 3 — общий, общественный

κολάζω — наказывать

κολεός, ό — ножны

κόμη, ἦ — волосы

κομψῶς — красиво, ловко

κοπίς, -ίδος, ἦ — нож, кинжал, кривая сабля

κράζω — кричать

κρατήρ, κρατήρος, ό — кратер (сосуд для смешивания вина с водой)

κρέας, -εως, τό — мясо

κρίνω — судить

κριτής, οὔ, ό — судья

κτηῖσις, -εως, ἦ — приобретение, владение, имущество

κύαθος, ό — кружка, ковш, которым черпали вино из кратера

κώθων, -ωνος, ό — глиняный сосуд для питья с широким дном и узким горлом для походов

κωλύω — мешать, препятствовать

λ

ληστής, -οὔ, ό — грабитель

λοιδορέω — бранить, ругать

λοιπόν: τὸ λοιπόν — в будущем, впредь

λούομαι — мыться

λυσιτελέω — быть полезным, выгодным

μ

μᾶζα, ἦ — ячменный хлеб

μάχαιρα, ἦ — нож, кинжал

μεθύσκομαι — напиваться до пьяна

μελέτη, ἦ — занятие, упражнение

μέλλω (μελλήσω, ἐμέλλησα) — медлить
μέρος, τό — часть, отделение
μετέχω + γεν. — принимать участие в чем-то
μέτωπον, τὸ — лоб
μιαρός, 3 — мерзкий, нечестивый
μιμέομαι + асс. — подражать кому-то
μισέω — ненавидеть
μοιχεύω — прелюбодействовать
μόλις — с трудом
μορφή, ἡ — наружность
μυσάττομαι — чувствовать отвращение

ν

νεανισκεύομαι — проводить юность
νομεύς, -έως, ὁ — пастух

ο

ὄδοιπορία, ἡ — путешествие пешком; γυμνάζειν ὄδοιπορίας
— упражнять в пешеходстве
οἰνοχόος, ὁ — виночерпий
οἶομαι — полагать, думать
οἷς, οἰός, ἡ, ὁ — овца
ὀμνύω — клясться
ὀμολογέομαι — признаваться, согласовываться
ὄνομαστί — по имени
ὄνος, ὁ, ἡ — осел

ὄρεινός, 3 — гористый
ὀρθόομαι — стоять прямо (на ногах)
ὀρχέομαι — танцевать
ὀχέω — носить
ὄψον, τό — любая добавка к хлебу

π

παίω — бить, ударять
πάλαι — давно, некогда
παλτόν, τό — копье
πάμπολυς, -πόλλη, -πολυ — многочисленный
παρβαίνω — переступать, нарушать
παράδεισος, ὁ — зверинец, сад, парк
παρασκευάζομαι — готовиться, собираться
πάρδαλις, -εως, ἡ — барс, леопард
παροψίς, παροψίδος, ἡ — лакомство
πεινάω — алкать, сильно желать
πειράομαι — пытаться, пробовать
πληγή, ἡ — удар
πλήν — за исключением, кроме
ποτόν, τό — напиток, питье
πρίασθαι (недостаточный глагол, аорист ἐπριάμην) — купить
προθύμως — усердно, с готовностью
προπετῶς — поспешно
προστάτης, ὁ — начальник
πρωί — рано

πυνθάνομαι + gen. — спрашивать у кого-то

ρ

ῥᾶον — сравн. от ῥάδιος, 3 — легкий

ῥώμη, ῆ — сила, крепость

σ

σάγαρις, -εως, ῆ — секира

σιτέομαι — есть, питаться

σῖτος, ὁ — хлеб, пища

σιωπάω — молчать

σκυθρωπός, 2 — угрюмый

σκύλαξ, σκύλακος, ὁ, ῆ — щенок

σπάνιος, 3 — редкий

σπεύδω — торопиться

σπουδάζω πρός + асс. — серьезно чем-то заниматься

σπουδαίως — серьезно

στέρονον, τό — грудь

στρατεύσιμος, 2 — способный к военной службе

στρεπτός, ὁ — ожерелье

συλλέγω — собирать

συμπαίκτηρ, -ορος, ὁ — сотоварищ

συναίτιος, 2, 3 — соучастник

συναλίζομαι — собираться, сходиться

σφάλλομαι — сбиваться, падать, не твердо стоять, колебаться

τ

τάττω — назначать

τάχος, τάχους, τό — быстрота, скорость

τέλειος 3, 2 — выросший, возмужалый

τοξεύω — стрелять из лука

τόξον, τό — лук

τύρβη, ῆ — суматоха, беспорядок, шум

υ

ύπακούω — повиноваться

ύπογραφή, ῆ — подкрашивание

ύπομένω — выдерживать

ύποτρέχω + асс. — следовать по пятам за кем-то, догонять

ύστεραία, ῆ — следующий день

Φ

φαρέτρα, ῆ — колчан

φάρμακον, τό — яд

φαῦλος, 3, 2 — простой

φιάλη, ῆ — чаша

φιλόστοργος, 2 — нежно любящий

φοιτάω — часто приходиться

φρονέω — мыслить, обладать умом

φρουρέω — охранять, защищать

φυλή, ῆ — род, племя, фила

χ

χαλεπός, 3 — сердитый, недовольный, недоступный

χείρ, χειρός, ἡ — рука

χράομαι — пользоваться

χρῶμα, χρώματος, τό — краска

ψ

ψέλιον, τό — браслет

ψῦχος, -εος, τό — холод

ω

ῶνια, τά — товары

ὠφελέομαι ἀπό τινος — получать пользу от кого-то